



VIA VALSUGANA,26 - CURTAROLO - PADOVA - ITALY - TEL. 049/9620477

**HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD
USE AND MAINTENANCE MANUAL
NOTICE D'INSTRUCTIONS
HANDBUCH ZUM BETRIEB UND ZUR WARTUNG**

Model:
FROG



- Machine:
- (NL) Klepelmaaier
 - (GB) Flail mower
 - (F) Broyeur à Herbe
 - (D) Schlegelmäher
- Mod. FROG 960 Code: 05075000
 - Mod. FROG 1120 Code: 05076000



S.R.L.

Via Valsugana 30
35010 Curtarolo (PD) - ITALY
Tel.: 0499620477
Fax.:0499620435

peruzzo@peruzzo.it
www.peruzzo.it



Verkoper / Dealer / Revendeur / Verkäufer : _____

Leverdatum/ Delivery date / Date de livraison / Lieferdatum : _____

Eigenaar of gebruiker : _____

User or owner: _____

Propriétaire ou utilisateur: _____

Eigentümer oder Betreiber: _____

N.B. : Dit gedeelte van de handleiding moet ingevuld worden bij de levering of plaatsing; het is belangrijk de hierboven vermelde nummers te gebruiken bij elke communicatie met uw dealer.

This manual part must be filled in at delivery or installation; it is important to cite the numbers above mentioned for any communication on enquiry with your dealer.

Cette partie de la notice doit être complétée au moment de la livraison ou de l'installation; il est important de mentionner les numéros ci-dessus pour toute communication avec votre revendeur.

Dieser Teil des Handbuchs soll bei der Lieferung oder bei der Aufstellung der Maschine ausgefüllt werden; im Geschäftsverkehr mit Ihrem Händler müssen obigen Daten angegeben werden.

INLEIDING / INDEX

We danken u voor de aankoop van een PERUZZO machine.

Deze handleiding beschrijft hoe u de machine moet gebruiken, onderhouden, en vermeldt de onderdelen die u daarvoor nodig hebt.

De goede werking van de machine hangt af van een correct gebruik en onderhoud.

Het is ook belangrijk je te houden aan wat in deze handleiding vermeld staat omdat de constructeur alle en elke verantwoordelijkheid afwijst voor ongevallen en/of schade die te wijten is aan het verwaarlozen en/of het onvoldoende toepassen van de vermelde richtlijnen.

Dit handboek omvat: Pag.

- ◆ Inleiding Index 2
- ◆ Voorwoord..... 4
- ◆ Identificatie nota's..... 6
- ◆ Garantie..... 6
- ◆ Gebruik van de machine..... 8
- ◆ Veiligheidsregels..... 12
- ◆ Gebruik van de machine: controles en suggesties alvorens de machine te starten..... 16
- ◆ Aanpassing aan de trekker..... 18
- ◆ Instelling van de snijhoogte..... 22
- ◆ Defect-problemen-raadgevingen..... 26
- ◆ Onderhoud..... 28-30
- ◆ Tabel voor periodiek onderhoud..... 28
- ◆ Waarschuwings etiketten..... 32-34
- ◆ Regeling van de riemspanning voor de overbrenging..... 36
- ◆ Vervangen van de V-snaren..... 28
- ◆ Vastzetten van de riemschijven..... 38
- ◆ Vervangen van de messen..... 40
- ◆ Het opbergen..... 42
- ◆ Het vervoeren van de machine..... 42
- ◆ Technische kenmerken, technische gegevens, prestaties..... 44
- ◆ Het verwijderen van de machine..... 46
- ◆ Onderdelenlijst..... 46
- ◆ Vertikaal snijden..... 48
- ◆ Technische voordelen..... 50

FOREWORD / INDEX

We thank you to have bought a PERUZZO's equipment.

This handbook shows either the operation and maintenance instructions and the spare parts of your bush removing arm.

The right running of your equipment depends on a right operation and maintenance.

Therefore, we recommend you to follow strictly what herein enclosed, in order to prevent all troubles which could hinder a good running.

It is furthermore important to follow these instruction, since the manufacturer refuses all responsibilities due to negligence and non fulfilment of such rules.

This handbook contains: Pag.

- ◆ Introduction Index..... 2
- ◆ Foreword..... 4
- ◆ Identification note..... 6
- ◆ Warranty..... 6
- ◆ Utilisation of the machine..... 8
- ◆ Safety regulations..... 12
- ◆ Use of the machine: Checking and suggestions before operating..... 16
- ◆ Fitting to the tractor..... 18
- ◆ Adjustment cutting height..... 22
- ◆ Failure-troubles-solutions..... 26
- ◆ Maintenance..... 28-30
- ◆ Periodical maintenance table..... 28
- ◆ Signalling labels..... 32-34
- ◆ Stretching adjustment of the driving belts..... 36
- ◆ Replacement of belts..... 28
- ◆ Locking of the pulleys..... 38
- ◆ Replacement of flails..... 40
- ◆ Winter storage..... 42
- ◆ Transport of the machine..... 42
- ◆ Technical characteristic / Technical data / Performance..... 44
- ◆ Getting rid of the machine..... 46
- ◆ Spare parts list..... 46
- ◆ Vertical Cutting..... 48
- ◆ Technical Advantages..... 50

AVANTAGES TECHNIQUES

L'opération de tonte/défeûtrage permet :

- Une meilleure aération libération de CO2 ;
- L' absorption d'oxygène qui est indispensable à la germination et à la croissance du gazon ;
- Réduit la fréquence de l'irrigation et l'apport d'eau ;
- Permet une pénétration plus profonde des engrais peu solubles ;
- Améliore l'enracinement ;
- Accélère la décomposition du feutre et la formation de stolons et de rhizomes.

Si la verticoupe s'effectue une semaine avant l'engazonnement, elle favorit un excellent contact entre les semis et le sol, un réduisant les possibilités de contaminations (maladies) dues à une accumulation excessive de feutre.

TECHNISCHE VORTEILE

Der doppelte Arbeitsgang des Schneidens und der Entfernung der Matte fördert :

- den Gasaustausch mit der Atmosphäre zur Freisetzung von CO2 ;
 - die für Keimung und Wachstum unentbehrliche Sauerstoffaufnahme ;
 - Vermindert Bewässerungsmenge und -Häufigkeit ;
 - fördert das Eindringen in die Tiefe der weniger löslichen Nährstoffe ;
 - verbessert das Einwurzeln ;
 - beschleunigt die Dekomposition der Matte und die Bildung von neuen Ausläufern und Wurzelstöcken.
- Wird dieser arbeitgang eine Woche vordem Säen durchgeführt, fördert er einen guten Kontakt des Samens mit dem Boden, indem das Angriffspotential (Krankheiten) der zu starken Mattenkonsistenz reduziert wird.

Calendario degli interventi colturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Calendrier les opérations de tonte et defeûtrage - Kalender für Behauungsarbeiten.

		Juni June Juin Juni					Juli July Julliet Juli				Augustus August Août August				September September Septembre September				October October Octobre Oktober				November November Novembre November				December December Décembre Dezember			
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52

AVANTAGES ECONOMIQUES

- Un seul équipement pour la tonte et le defeûtrage ;
- Une double fonction de tonte et defeûtrage simultanées
- Grande vitesse de travail ;
- Opération de roulage du gazon simultanée grâce au rouleau montés de série sur les tondeuses PERUZZO.

Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.

WIRTSCHAFTLICHE VORTEILE DURCH DIE BENUTZUNG DES GRASSCHNEIDERS PERUZZO

- Ein einziges Gerät sowohl zum Schneiden als auch zum Aufreissen;
- Doppelte Wirkung in Durchlüftung und - Aufnahme des anfallenden Materials;
- erhöhte Arbeitsgeschwindigkeit ;
- Gleichzeitiges Walzen des Grassmantels.

Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Aenderung an der Maschine enthebt den Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden

TECHNISCHE VOORDELEN

De dubbele actie van snijden en afvoeren van de mos-laag bevordert:

- De gasuitwisseling met de atmosfeer waardoor CO2 vrijkomt ;
- De opname van zuurstof die onontbeerlijk is voor het kiemen en de groei ;
- Vermindert de frequentie en de hoeveelheid water voor irrigatie ;
- Verbeter het doordringen in de diepte van de weinig oplosbare voedingsmiddelen;
- Verbeter het ingroeien van de wortels ;
- Versnelt de ontbinding van het mos en de vorming van nieuwe wortelvertakkingen en uitlopen ;

Als u een week voor het doorzaaien verticuteert dan verbetert u het contact tussen graszaad en bodem en zodoende vermindert u mogelijke ziekten die te wijten zijn aan te veel mosgroei.

TECHNICAL ADVANTAGES

The double operation of cutting and scarifying at the same time moss and thatch aid :

- The gaseous exchange with the atmosphere for the release of CO2 ;
- The oxygen absorption, essential for the germination and growth ;
- Reduce the quantity and times of irrigation water ;
- Help the penetration in depth of nourishing elements not much soluble ;
- Improve the roots deepening ;
- Speed up the moss and catch decomposition and new stolons and rhizomes formation.

This operation, performed one week before sowing, aid a perfect contact between seed and ground, highly reducing the possibilities of diseases due to excessive moss and thatch level.

Kalender voor de toepassing - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Calendrier les opérations de tonte et defeûtage - Kalender für Behauungsarbeiten.																							
Periode - Period Période - Jahreszeit Frequenza-Performances Fréquence-Frequenz	Maanden Moths Mois Monaten	Januari January Janvier Januar					Februari February Février Februar					Maart March Mars März					April April Avril April					Mei May Mai	
Type werk -Type of work- Opération-Arbeitsgang	Settimane Weeks Semaine Woche	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	
Maaaien-Cutting-Tonte-Kurzschnitt	10 - 40																						
Verticaal snijden en verticuteren (jaren)- Vertical cutting and scarifying (years)- Défeutrage (années) Vertikaler (u.Mattenschnitt)	1 - 4																						

ECONOMISCHE VOORDELEN VOOR DE GEBRUIKERS

VAN KLEPELMAAIERS VAN PERUZZO

- Eén machine voor het maaien en verticuteren in één werkgang ;
- Dubbele functie voor verticuteren en oprapen van het product in één werkgang ;
- Hoog rendement ;
- Tegelijkertijd rollen van het grasveld.

Elke arbitraire verandering die aan de machine aangebracht wordt of elk oneigenlijk gebruik ervan ontslaat de constructeur van elke verantwoordelijkheid voor eventuele gevolgschade.

ECONOMIC ADVANTAGES WITH PERUZZO'S FLAIL MOWERS USE

- Special equipment for cutting and scarifying in one operation only ;
- Double cutting and scarifying function in one operation only ;
- High working speed ;
- Simultaneous lawn rolling ;

Any arbitrary modification caused on the machine and its wrong use relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.

INTRODUCTION / INDEX

Ce livret décrit normes d'emploi, opérations d'entretien et pièces de rechange de votre tondeuse. Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son correct emploi et d'un entretien approprié. Il est conseillé de suivre scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accident et/ou dommages dus à la négligence et au manque de consultations des règles reportées dans cette notice. De plus, il faut suivre ce livret avec soin, puisque l Ce livret contient:

♦ Introduction Index	2
♦ Préface.....	4
♦ Notes d'identification.....	6
♦ Garantie.....	6
♦ Utilisation de la machine.....	8
♦ Consignes de sécurité.....	12
♦ Usage de la machine: Contrôles et conseils avant son utilisation.....	16
♦ Application au tracteur.....	18
♦ Réglage de la hauteur de coupe.....	22
♦ Panne - Inconvénients - Conseils.....	26
♦ Maintenance.....	28-30
♦ Tableau de maintenance périodique.....	28
♦ Symboles.....	32-34
♦ Réglage et tension des courroies de transmission.....	36
♦ Remplacement des courroies.....	28
♦ Blocage des poulies.....	38
♦ Remplacement des couteaux.....	40
♦ Mise à repos.....	42
♦ Transport de la machine.....	42
♦ Caractéristiques techniques / Données techniques / Prestations.....	44
♦ Elimination de la machine.....	46
♦ Liste de pièces détachées.....	46
♦ La coupe verticale.....	48
♦ Avantages Techniques.....	50

EINFÜHRUNG / INHALT

Dieses Handbuch beschreibt die Vorschriften für den Gebrauch, die Wartung und die dazugehörigen Ersatzteile. Von der korrekten Anwendung und der entsprechenden Wartung hängt der einwandfreie Betrieb der Maschine ab. Es ist außerdem wichtig, sich an die Beschreibung in diesem Handbuch zu halten, da die Herstellerfirma jede Haftung ablehnt, die auf einen Unfall bzw. Schäden zurückzuführen sind, die durch Fahrlässigkeit bzw. Nichteinhalten der angeführten Normen zurückzuführen ist.

INHALT:	Seite:
♦ VORWORT	4
♦ Herstellerkennzeichen.....	6
♦ GARANTIE	6
♦ Anwendung der Maschine.....	8
♦ Sicherheitsvorschriften.....	12
♦ GEBRAUCH DER MACHINE Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine.....	16
♦ Ankupplung an den Traktor.....	18
♦ Schnitthöheinstellung.....	22
♦ Störungen-Mängel-Behebung.....	26
♦ Wartung.....	28-30
♦ Wartung in vorgegebenen Zeit abständen.....	28
♦ Hinweisschilder.....	32-34
♦ Nachspannen der Keilriemen.....	36
♦ Einsetzen neuer Keilriemen.....	28
♦ Fixieren der Keilriemenscheiben.....	38
♦ Austausch von Messern.....	40
♦ Außerbetriebstellung der Maschine.....	42
♦ Transport der maschine.....	42
♦ Merkmal Technische (Technische Angaben).....	44
♦ Entsorgung der Ausgemusterten Maschine	46
♦ Ersatzteilliste	46
♦ Den vertikalen Schnitt.....	48
♦ Technische Vorteile.....	50

VOORWOORD

Deze handleiding is een onderdeel van de machine en bevat noodzakelijke gegevens voor de werking en het onderhoud ervan

De handleiding van de bediener moet tijdens de gehele levensduur van de machine waarop ze betrekking heeft bewaard worden en moet overgaan naar iedere andere gebruiker of volgende eigenaar.

Het is nodig het aandachtig te lezen en de instructies te volgen.

Dit boek of een kopie ervan moet altijd binnen handbereik zijn van de bediener van de machine.

Bovendien raden we aan dat u uw leverancier of de constructeur contacteert indien u informatie, onderdelen of toebehoren nodig hebt.

IDENTIFICATIE NOTA'S

GEVAAR

Attendeert op situaties of problemen die persoonlijke veiligheidsrisico's doen ontstaan voor verwondingen of dood.



LET OP

Hiermee wordt de aandacht getrokken op situaties of problemen verbonden met de efficiëntie, maar die geen gevaar voor personen inhouden.



Alle veiligheidsnormen zijn belangrijk en daarom moeten ze strikt gevolgd worden.

Het vervoeren van personen is verboden.
Snijgevaar
Gevaar door bewegende riemen

Bijgevoegde technische schema's zijn bedoeld voor gebruik door gespecialiseerd technisch personeel, door het bedrijf Peruzzo gemachtigd om herstellingen en controles uit te voeren. Het is strikt verboden zich ervan te bedienen om veranderingen aan te brengen aan de machine.

BELANGRIJK:

Pas de rijsnelheid tijdens het werken aan volgens de omstandigheden: Maximum 2-3 km/u bij lang en dicht gras en op oneffen terrein.
Maximum 4-6 Km/u bij kort gras, dun gras en op vlakke terreinen.

USE OF EQUIPMENT

The present manual is integrate part of the machine and cover its necessary information for operation and maintenance.

The Owner's Manual must be kept for the entire machine working life and must be given to any other user or next owner.

It is necessary read it carefully and follow the instructions.

The manual, or copy of it, must be within reach always for any reference by the operator.

Moreover we advise to contact the manufacturer for any necessity information, spare parts or fittings.

REFERENCE GUIDE

DANGER

This is used to call the attention to the problems that may endanger the safety of people as these imply the risk of injury and death.



CAUTION

This is used to call the attention to situations and problems related to the machine's efficiency that do not pose a risk to the people's safety.



All safety norms are important and as such must be strictly observed.

Forbidden transport people.
Cutting hazards.
Moving belts hazards.

The enclosed drawings and tables are at exclusive Peruzzo proper technical staff use that is authorized to operate maintenance and special checking. Is strictly forbidden to use it in order to modify the machine.

IMPORTANT:

The working speed during operation must be within the range of: 2-3 Km/hour for high and thick grass, on uneven grounds.
Maximum 4-6 Km/hour for short, thin on flat grounds.

LA COUPE VERTICALE

FEUTRE

Accumulation de matières cellulosiques telles que herbe, feuilles et racines en cours de décomposition qui se forme entre la surface du sol et la végétation active.

LA CAUSE DE LA FORMATION DE FEUTRE

Variété d'espèces de graminées à croissance rapide, sur fertilisation d'azote, résidus de tonte laissés sur la pelouse, sol acide.

INCONVENIENTS

Une accumulation de feutre excessive (plus de 5-6 mm) combinée aux maladies dues aux champignons pathogènes, aux insectes, réduit la résistance du gazon à la chaleur, au froid et à la sécheresse.

COMMENT RESOUDRE LE PROBLEME

En appliquant les couteaux spéciaux pour la coupe verticale C interchangeables avec les couteaux pour la tonte (type A) sur les tondeuses à fléaux PERUZZO. Les couteaux C effectuent des microsillages dans le sol à une profondeur réglable de 0 à 5-6 mm, qui permettent un défeutrage efficace du gazon.

DEN VERTIKALEN SCHNITT

MATTE

Bezeichnet die organische Schichtm die sich aus toten und lebendigen Gras-Laub-und Wurzeltein zwischen dem Boden und der aktiven Vegetaion heranbildet.

USRSACHE DER MATTENBILDUNG

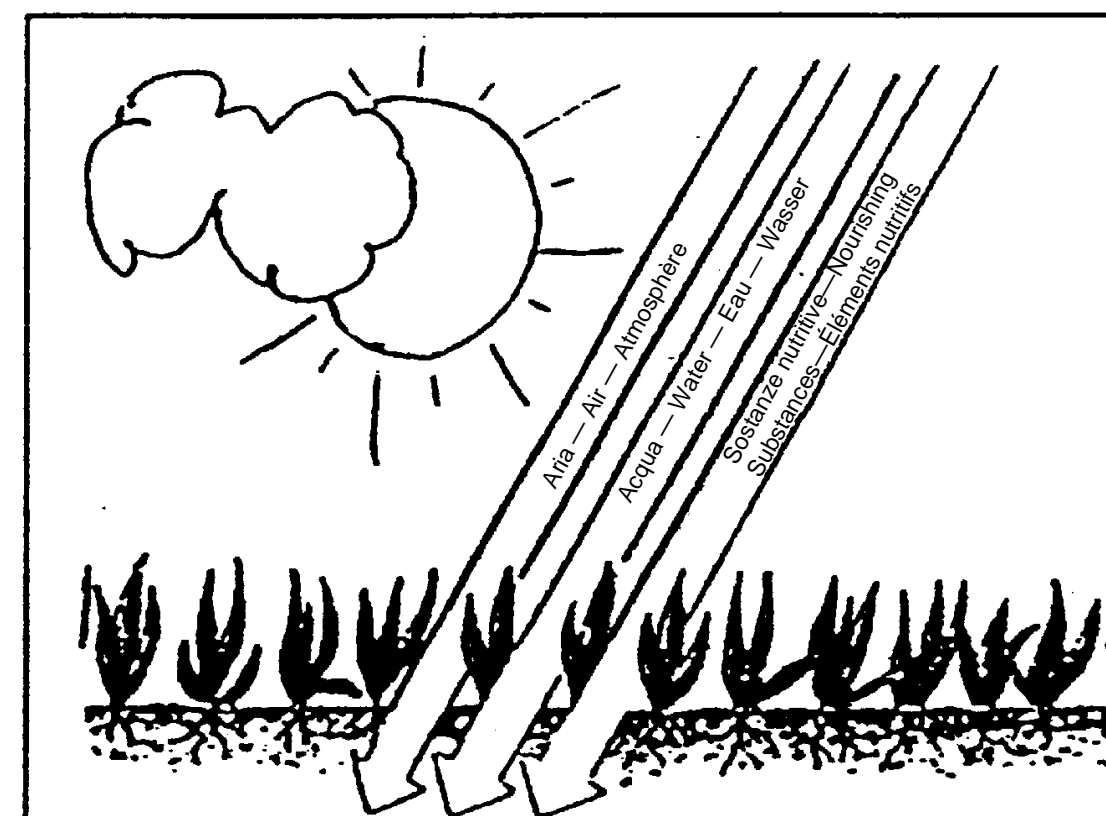
Verschiedene Arten von schnellwachsenden Gramina-ceaem erhöhte Stickstoffdüngung, auf der Rasenfläche zurückgelassene Schnittreste, Trockenheit des Bodens.

NACHTEILE

Wenn die Mattenschicht stark ist (über 5-6 mm), beeinflusst sie die Qualität der Rasenfläche negativ und schafft Probleme, die zusammen mit Pilzkrankheiten und der Blattchlorose die Widerstandkraft gegen Hitze, Kälte und Trockenheit vermindern.

LOESUNG DES PROBLEMS

Durch Einbau der Spezialaufreissmesser C an den Grasschneider PERUZZO. Mit ersteren erhält man Schnitte in der Länge oder Mikrofurchen von variabler Tiefe von 0 bis 5-6 mm, die zur Entfernung der Matte dienen ; dabei werden auch die anfallenden Pflanzenrückstände aufgesammelt. Arbeitsleistung : 5000-6000 m²/g.



HET VERTICAAL SNIJDEN

MOS

Dat is de organische laag die bestaat uit levend en dood gras, blad en wortels die gevormd wordt tussen de grondoppervlakte en de actieve begroeiing.

OORZAAK VAN MOSVORMING

Graminee variëteit met snelle groei, veel bemesting met azoten, achtergelaten maaresten, verzuring van de grond

NADELEN

Indien de moslaag erg dik is (meer dan 5-6 mm) dan heeft ze een negatieve invloed op de kwaliteit van de grasmat en scheidt problemen die, in combinatie met de paddenstoelziekten, de insecten en de bladchlorose, de weerstand vermindert tegen stress door warmte, koude of droogte.

OPLOSSING VAN HET PROBLEEM

Door bij de grasmaaiers van PERUZZO messen van het juiste model, type C, te gebruiken voor het verticuteren, die verwisselbaar zijn met de gewone maimesen (type A), maakt u langwerpige sneden of microvoeren in de grond van 0 tot 5-6 mm, die nuttig zijn voor het verwijderen van de moslaag.

MOSS AND THATCH

It is the organic ground surface compound by dead and dry grass parts, leaves and roots from the active vegetation.

CAUSE OF MOSS AND THATCH FORMATION

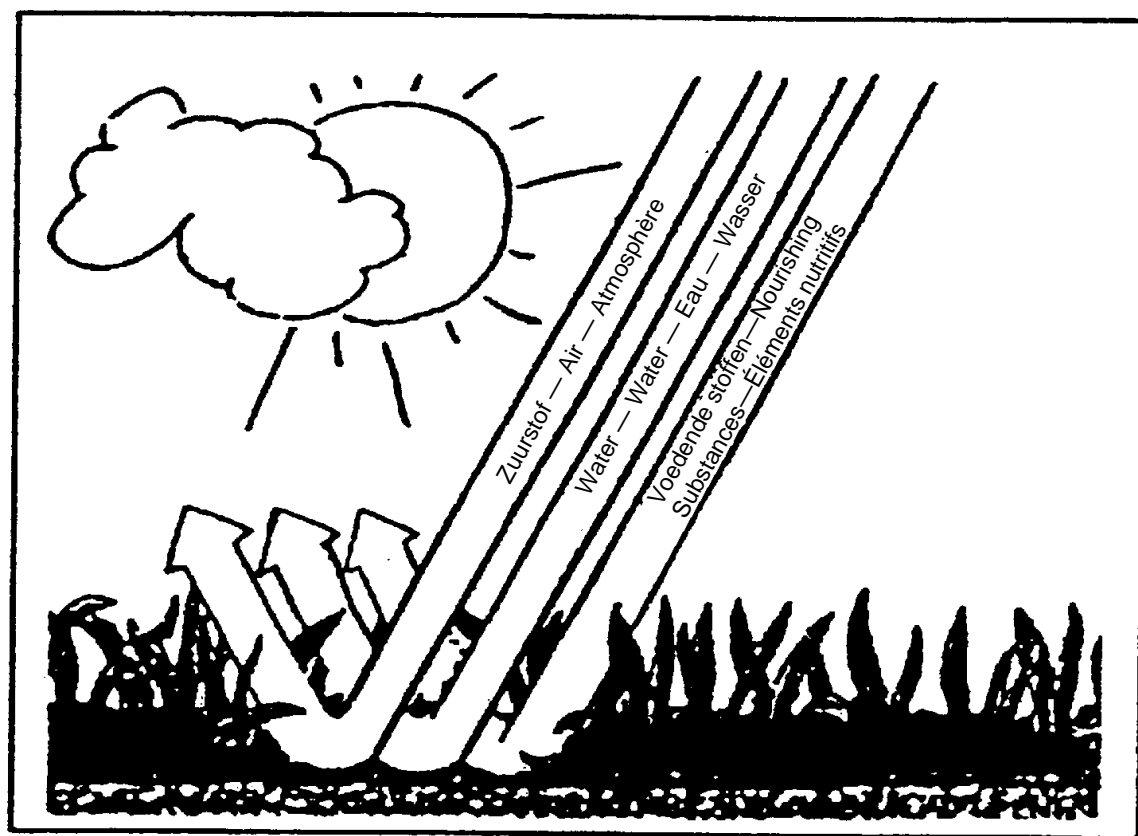
Variety of Gramineae with fast growing high azotes manuring, dried grass left on the ground after various cutting without collecting it and ground acidity.

INCONVENIENTS

In case of thick moss and thatch (over 5 or 6 mm) it can influence negatively on the quality of the lawn, producing damages related to mould diseases, insects and green sickness (chlorosis), reducing the endurance to hot, cold and dry weather.

HOW THE PROBLEM CAN BE SOLVED

Mounting the right flails type : C for the scarifying system on the flail mower "PERUZZO" changeable from the only cutting ones (types A), can be effected longitudinal or micro furrows in the ground at a maximum depth of 5-6 mm. Special scarifying flails useful for removing moss and thatch all the waste vegetation.



VERTICAL CUTTING

PREFACE

Cette notice d'instruction fait partie de la machine et contient les informations nécessaires pour son fonctionnement et son entretien.

Le manuel de l'opérateur doit être gardé pour toute la durée de l'équipement auquel il se réfère et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif de la machine.

Il est important de le lire scrupuleusement et suivre les instructions reportées.

Le notice, ou une copie, doit toujours être à la portée de la main de l'opérateur pour le consulter en cas de nécessité.

Nous conseillons en outre de contacter le Constructeur pour toute nécessité d'informations, de pièces détachées ou accessoires.

GUIDE A LA CONSULTATION

DANGER

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes qui peuvent compromettre la sécurité des personnes pour accidents ou danger de mort.



ATTENTION

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes liés à l'efficacité de l'équipement qui ne compromettent pas la sécurité des personnes.



Toutes les règles de sécurité sont importantes et doivent donc être scrupuleusement observées.

Défense de transport de personnes.
Risque de coupure.
Danger de courroies en mouvement.

Les schémas ci-joints sont à usage exclusif du personnel technique spécialisé qui est autorisé par la sté.Peruzzo à effectuer des services et contrôles extraordinaires. Il est absolument défendu de s'en servir pour apporter des modifications à l'équipement.

IMPORTANT:

La vitesse de travail doit varier de la façon suivante:
Max. 2-3 km/h dans l'herbe haute et drue, sur les terrains irréguliers et accidentés.
Max 4-6 km/h dans l'herbe basse et claire et sur les terrains plats.

PREFACE

VORWORT

Dieses Handbuch ist ein integraler Bestandteil der Maschine und enthält die zu ihrem Betrieb und zu ihrer Wartung notwendigen Informationen.

Diese Bedienungsanleitung ist über die gesamte Lebensdauer der Maschine aufzubewahren und jedem Anwender oder Nacheigentümr zu übergeben.

Es muss aufmerksam gelesen werden. Die Anweisungen müssen befolgt werden.

Das Handbuch oder eine Kopie davon muss stet greifbar sein, damit es von jedem der die Maschine bedientem konsultiert werden kann.

Wir empfehlen außerdem sich für jedweden Informationsbedarf für Ersatzteile oder Zubehör an den Hersteller zu wenden.

ANLEITUNG ZUR BENUTZUNG DES HANDBUCHES

GEFAHR

Auf dieses Zeichen achten ; es verweist auf Gefahr bei der Bedienung oder auf gefährliche Situationen



ACHTUNG

Dieses Zeichen verweist auf eine Anmerkung oder auf eine sehr wichtige Empfehlung



Alle Sicherheitsvorschriften sind wichtig und müssen als solche streng befolgt werden.

Personentransport verboten
Gefahr von Schnittverletzungen.
Gefahr durch laufende Treibriemen.

Die enthaltenen Zeichnungen und Tabellen entstammen der Technik-Abteilung von Peruzzo und sind für autorisiertes Personal zum durchführen von Prüfungs- und Wartungsarbeiten gedacht.

Sie dürfen nicht verwendet werden, um Modifikationen an der Maschine vorzunehmen.

SEHR WICHTIG

Die Arbeits-Geschwindigkeit während des Einsatzes sollte 2-3 km/h für hohen und dicken Grasbewuchs sein, sowie bei unebenen Böden.
Beim Einsatz auf Intensiv-Flächen sollte 4-6 Km/h gefahren werden.

IDENTIFICATIEGEGEVENS

Het identificatieplaatje van de machine met alle gegevens bevindt zich (Fig. 1).

Het plaatje dat de max. snelheid van de aftakas aanduidt bevindt zich in Fig. 2

Het is aanbevolen zowel dit plaatje als de veiligheidssymbolen altijd goed schoon en in goede staat te houden; vervang ze indien nodig door nieuwe die u kan verkrijgen bij de constructeur (pag. 24-26).

De nieuwe symbolen moeten op dezelfde plek van de oude aangebracht worden.

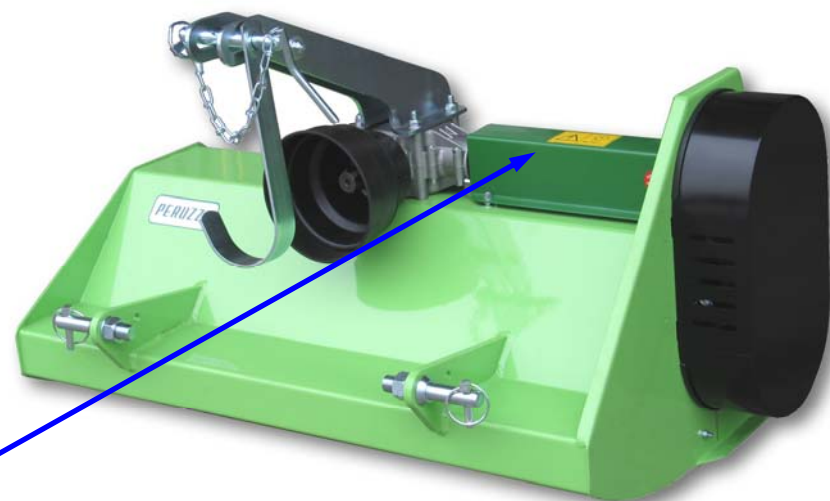


FIG. 2

GARANTIE

De garantie vervalt zodra de machine anders wordt gebruikt dan voorgeschreven staat in deze handleiding. Controleer de machine bij levering op eventuele transportschade. Stuur eventuele klachten schriftelijk naar "Peruzzo S.R.L." binnen 8 dagen na ontvangst van de machine.

De garantieperiode is 12 maanden vanaf de datum van aankoop. De garantie vervalt indien de instructies in deze handleiding niet gevolgd worden en indien er veranderingen uitgevoerd zijn of service onderdelen gemonteerd zijn die niet origineel zijn.

De rechtbank van Padova is bevoegd

IDENTIFICATION NOTE

The identification plate of the machine indicating all data is situated on fig.1

The plate showing the maximum speed on tractor PTO is positioned on fig. 2

It is suggested the plates and hazard symbols to be always cleaned and in well conditions; eventually have to be replaced with original ones requiring them from the manufacturer (pag. 24-26)

The new symbols must be positioned on the same place as the damaged or ones.

WARRANTY

The guarantee decay when the machine is used differently as explained in this manual.

Check the machine when delivered to inspect eventual transport damages.

Eventual complaints must be forwarded to "Peruzzo s.r.l." in writing within 8 (eight) days from the receipt.

The guarantee can be applied with the replacement or repairing only for the defective part, after a careful checking from Peruzzo Srl company.

The guarantee is 12 months valid from purchasing date.

The guarantee decay in case the information of the present manual are not respected, moreover decay in case of modification by the owner or fitted not original spare parts.

Court to be due of Padova.

ELIMINATION DE LA MACHINE

A la fin de l'utilisation de la machine et avant et avant d'être conduite à un centre de démolition, il faut s'assurer qu'il n'y ait pas d'huile dans le renvoi d'angle afin d'en éviter la dispersion et causer des dommages au niveau écologique.

LISTE DE PIERCE DETACHEES

Le remplacement des pièces détachées doit être effectué par du personnel spécialisé.

➔ Pour toute commande de pièce de rechange, indiquer toutes les données mentionnées sur la plaquette d'identification de la machine.

La garantie échoue dans le cas d'utilisation de pièces qui ne sont pas d'origine

Article	Code	Fig.
Couteau "Y"	05010068	23
Rondelle (2 pièces par fléau)	51131122	24
Couteau	05030030	26
Couteau	07020183	27
Boulon & écrou	05010070	28
Courroie XPA 882	36030019	29



Fig. 28

ENTSORGUNG DER AUSGEMUSTERTEN MASCHINE

Nach Ausmusterung der Maschine, vor Deponierung bei einem Schrotthändler, muss geprüft werden, dass sich kein Öl mehr im Übersetzungsgetriebe befindet, um ökologische Schäden durch Öldispersion in der Umwelt zu vermeiden

ERSATZTEILELISTE

der Ersatzteilaustausch muss von Fachleuten vorgenommen werden.

➔ Jede Ersatzteilbestellung soll die auf den Identifizierungsschildchen der Maschine enthaltenen Angaben enthalten.

Die Garantie wird ungültig, wenn keine Originalersatzteile benutzt werden.

Artikel	Kode	Abb
Messer "Y"	05010068	23
Scheibe (nr. 2)	51131122	24
Messer	05030030	26
Messer	07020183	27
Bolzen+Mutter	05010070	28
Keilriemen XPA 882	36030019	29



Fig. 29

VERWIJDERING VAN DE MACHINE

Voordat u de machine aan het eind van de levensloop naar een verwerkingsbedrijf brengt, moet u ervoor zorgen dat er geen olie meer in de tandwielkast of in het hydraulisch systeem van de machine is. Dit is om schade aan het milieu te voorkomen.

ONDERDELENLIJST

Het vervangen van onderdelen moet door gespecialiseerd personeel worden gedaan.

➔ Om een onderdeel te bestellen moet u de gegevens op het identificatieplaatje van de machine vermelden.

De garantie vervalt indien geen originele onderdelen gebruikt worden.

Artikel	Code	Fig.
"Y" Mes	05010068	23
Ring (2 stuks per haak)	51131122	24
Zwaar klepelmes	05030030	26
Licht klepelmes	07020183	27
Bout en moer	05010070	28
V-snaar XPA 882	36030019	29



Fig. 23

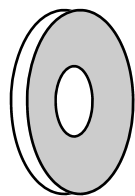


Fig. 24



Fig. 26



Fig. 27

GETTING RID OF THE MACHINE

At the end of machine working life and before to be scraped by a special company, ensure that there is no oil into the gear box and in the hydraulic system of the machine in order to avoid any leak and ecological damages.

SPARE PARTS LIST

The replacement of spare parts must be effected by specialized staff.

➔ To order any spare part, mention all the data indicated in the identification plate of the machine.

The warranty expires when non original spare parts are used.

Article	Code	Fig.
Flail "Y"	05010068	23
Washer (nr. 2 per hook)	51131122	24
Sturdy paddle flail	05030030	26
Light paddle flail	07020183	27
Bolt & Nut	05010070	28
Belt XPA 882	36030019	29



Fig. 26



Fig. 27

NOTES D'IDENTIFICATION

La plaque d'identification de la machine indique toutes ses données et elle est située. Fig.1

La plaque (autocollant) indiquant la vitesse max. de la prise de force est située. Fig. 2

Il est conseillé de garder les plaquettes et les symboles de danger toujours propres et en bon état. Ils doivent être éventuellement remplacés en demandant les originaux au Constructeur. Pag. 25-26

Il faut positionner les nouveaux symboles à l'endroit où se trouvaient les symboles auparavant.



FIG. 1



HERSTELLERKENNZEICHEN

Das Herstellerkennzeichen mit den technischen Daten befindet sich (Siehe Abb. 1)

Das Schild mit der Höchstgeschwindigkeit für die Zapfwelle befindet sich . . .(Siehe Abb. 2)

Es wird darauf hingewiesen, dass die Kennzeichen und Schilder stets sauber und in gutem Zustand sein müssen; bei Bedarf werden sie durch neue vom Hersteller anzufordernde ersetzt. Siehe Seiten 25-26

Die neuen Warmaufkleber müssen an gleicher Stelle wie die beschädigten überklebt werden.

GARANTIE

La garantie échoue en cas d'usage différent de celui prescrit.

Contrôler la machine au moment de la livraison afin de vérifier s'il y a eu des dommages durant le transport. Pour toute réclamation, s'adresser directement à la société "Peruzzo s.r.l." par écrit, maximum 8 jours dès réception de la machine.

La garantie a une validité de 12 mois à partir de la date d'achat.

La garantie ne prévoit que le remplacement ou la réparation des pièces qui ont été reconnues défectueuses, à la suite d'un contrôle par la sté. Peruzzo Srl.

La garantie n'est plus valable si les instructions reportées dans cette notice n'ont pas été scrupuleusement observées, dans le cas de changements apportés à la machine et dans le cas de montage de pièces détachées non originales.

Tribunal de compétence de Padova.

GARANTIE

Die Garantie wird hinfällig, wenn die Maschine zum nicht vorgeschriebenen Zweck verwendet wird.

Bei der Anlieferung muss die Maschine auf eventuelle Transportschäden untersucht werden.

Eventuelle Reklamationen müssen innerhalb 8 (acht) Tagen nach Erhalt schriftlich bei der "PERUZZO S.R.L." geltend gemacht werden.

Die Garantie hat eine Gültigkeit von 12 Monaten nach der Lieferung.

Die Garantie wird ungültig, wenn die Betriebs und Wartungsanweisungen dieses Handbuchs nicht befolgt werden, ausserdem wenn Änderungen an der Maschine vorgenommen oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

Gerichtstand Padua.

HET GEBRUIK VAN DE MACHINE

Deze machine is geschikt voor het maaien en mulchen van gras, bladeren en vilt op gazons, parken, tuinen en zowel publieke als private ruimten, sportvelden, golfbanen enz.

Door de stevigheid en technische eigenschappen kan ze snel maaien.

→ De machine kan gebruikt worden met elke tractor die een geschikt vermogen heeft:

Mod. 960 kW 11 (15 HP) Minimum benodigd vermogen

En die uitgerust is met een universele driepunt hefinrichting.

⚠ De machine mag nooit gebruikt worden in parken of publieke tuinen waar gravel aanwezig is want in dat geval ontstaat er gevaar door wegvliegende stenen, zowel voor de bediener als voor personen in de omgeving. Alleen volwassen personen mogen de machine bedienen. Ga niet op de machine staan terwijl ze werkt en laat u er niet door vervoeren.

⚠ Deze machine kan met 3 verschillende messoorten werken:

1) Het mes (A) is de standaard en dient om lang gras snel te maaien maar geeft een golvend maaibeeld.

2) Het mes (B) is op aanvraag leverbaar en geeft een erg mooi en vlak maaibeeld, en toch een hoog uurrendement.

3) Het mes (C) is op aanvraag leverbaar, is zeer robuust en dient voor lang gras en lichte struiken met diameter van 1 tot 2 cm.

⚠ Elke arbitraire verandering aan de machine ontslaat de fabrikant van alle verantwoordelijkheid voor eventuele gevolgschade.

UTILISATION OF THE MACHINE

This flail mower is suitable for the cutting and shredding into fine grass and leaves on parks, gardens, sports grounds golf courses, public authorities etc.

Its strength and technical features, allow fast cutting and collection performances with grate hourly profits.

→ The machine can be fitted on any kind of tractor of suitable power : Minimum Useful Power

Mod. 960 kW 11 (15 HP)

⚠ and supplied with universal 3 point hitch

⚠ It is consented its use from adult people only.

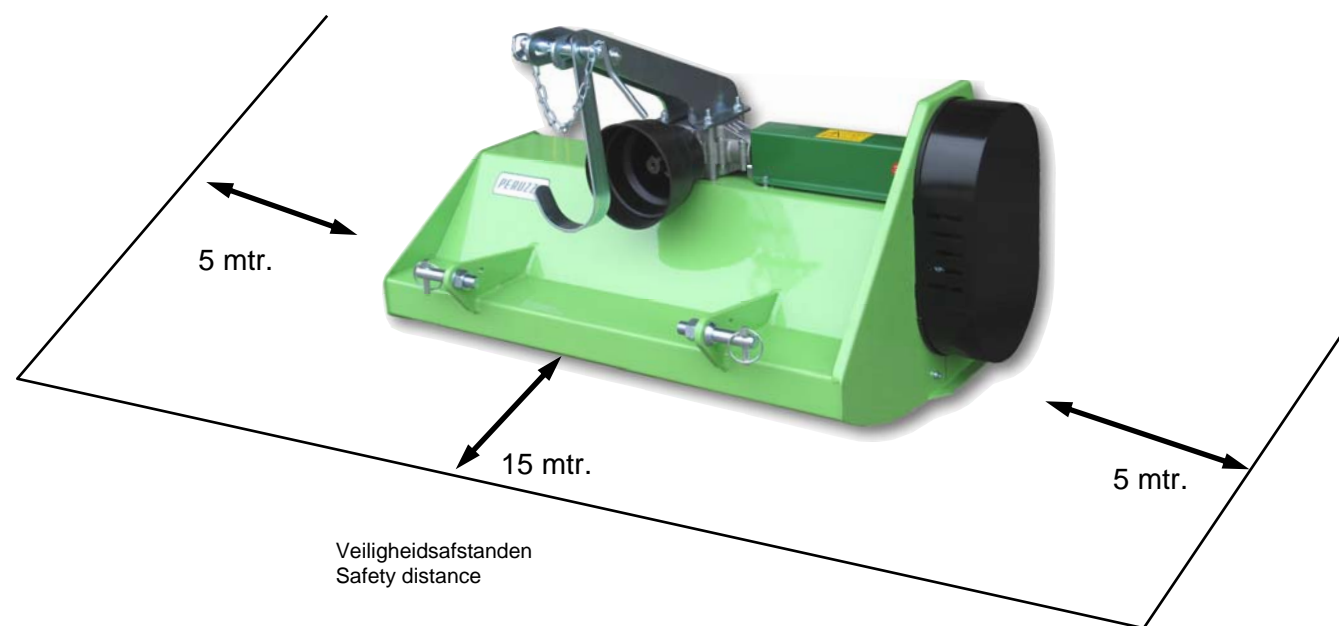
⚠ It is not allowed to get people on the machine while working neither be carried.

⚠ It is forbidden to use the machine on lawns or gardens where is present gravel, in this case it would verify a dangerous throwing of stones both for the user and for possible people in the neighbourhood. It is forbidden its use for cutting brushes.

This flail mower can be fitted with three kind of flails:

1) Flails type (A) is utilized for high grass reduction (shredding) and fast operation while the quality cut present a wavy line. 2) Flail type (B) is supplied on request, used for good quality cut as you see the linear finish. 3) The flail (C) is very sturdy for high grass and for shredding branches with diameters of 1-2 cm.

⚠ Any arbitrary modification caused on the machine relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.

**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES****Dimensions d'encombrement:**

	A	B	C	A	B	C
Mod. 960	117	80	65	133	80	65

Poids de la machine:

Mod. 960 83 Kg. / Mod. 1120 100 Kg.

Puissance nécessaire:(Minimum)

Mod. 960 kW11 (15 HP) / Mod. 1120 kW13 (18 HP)

Prise de force du tracteur:

Mod. 960/1120 540 rpm

Diamètre hors-tout du système de coupe (fléaux inclus):

Mod. 960/1120 330 mm.

Nombre de fléaux:

Mod. 960 48 / Mod. 1120 56

Quantité d'huile du renvoi d'angle:

Mod.960/1120 0,5 Lit.

PRESTATIONS**Largeur de coupe:**

Mod. 960 960 mm / Mod. 1120 1120 mm

Hauteur de coupe de l'herbe:

Mod. 960/1120 3—8 cm

Huile conseillée:

Mod. 960/1120 SAE 90

Graisse conseillée: Grease Rulten

Mod. 960/1120 900 2

MERKMAL TECHNISCHE**TECHNISCHE DATEN****Außenmaß :**

	A	B	C	A	B	C
Mod. 960	117	80	65	133	80	65

Masse der Maschine :

Mod. 960 83 Kg. / Mod. 1120 100 Kg.

Traktor HP:(Minimum)

Mod. 960 kW11 (15 HP) / Mod. 1120 kW13 (18 HP)

Traktorzapfwelle :

Mod. 960/1120 540 rpm

Rotordurchmesser :

Mod. 960/1120 330 mm.

Messeranzahl :

Mod. 960 48 / Mod. 1120 56

Ölmenge für Übersetzungsgetriebe :

Mod.960/1120 0,5 Lit.

LEISTUNGEN**Schnittbreite :**

Mod. 960 960 mm / Mod. 1120 1120 mm

Höhe des Grasschnitts :

Mod. 960/1120 3—8 cm

Empfohlenes Öl :

Mod. 960/1120 SAE 90

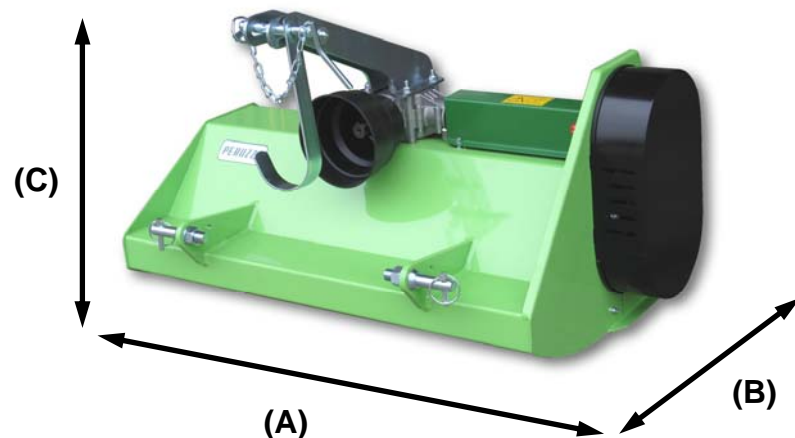
Empfohlenes Schmierfett :

Mod. 960/1120 900 2

TECHNISCHE KARAKTERISTIEKEN

TECHNISCHE GEGEVENS	
B u i t e n m a t e n :	
A B C	A B C
Mod. 960 - 117 x 80 x 65 cm / Mod.1120 - 133 x 80 x 65 cm	
Machinegewicht:	
Mod. 960	83 Kg. / Mod. 1120 100 Kg.
Benodigd vermogen: (Tenminste)	
Mod. 960 kW11 (15 HP) / Mod. 1120 kW13 (18 HP)	
Trekker aftakas:	
Mod. 960/1120	540 rpm
Diameter van de snijcirkel van de messen:	
Mod. 960/1120	330 mm.
Aantal messen:	
Mod. 960	48 / Mod. 1120 56
Oliecapaciteit van de tandwielbak:	
Mod.960/1120	0,5 Lit.

PRESTATIES	
Werkbreedte:	
Mod. 960	960 mm / Mod. 1120 1120 mm
Maaihoogte:	
Mod. 960/1120	3—8 cm
Aanbevolen olie:	
Mod. 960/1120	SAE 90
Aanbevolen vet: Rulten Vet	
Mod. 960/1120	900 2



TECHNICAL CHARACTERISTICS

TECHNICAL DATA	
Overall dimensions:	
A B C	A B C
Mod. 960 - 117 x 80 x 65 cm / Mod.1120 - 133 x 80 x 65 cm	
Weight of the machine:	
Mod. 960	83 Kg. / Mod. 1120 100 Kg.
Power required: (Minimum)	
Mod. 960 kW11 (15 HP) / Mod. 1120 kW13 (18 HP)	
Tractor PTO:	
Mod. 960/1120	540 rpm
Flails cut diameter:	
Mod. 960/1120	330 mm.
Number of flails:	
Mod. 960	48 / Mod. 1120 56
Gear box oil quantity:	
Mod.960/1120	0,5 Lit.

PERFORMANCE	
Working width:	
Mod. 960	960 mm / Mod. 1120 1120 mm
Height of grass cut:	
Mod. 960/1120	3—8 cm
Oil suggested:	
Mod. 960/1120	SAE 90
Grease suggested: Grease Rulten	
Mod. 960/1120	900 2

UTILISATION DE LA MACHINE

Cette tondeuse à fléaux est conçue pour la coupe de l'herbe et de feuilles, feutre sur parcs, jardins, terrains de sport, terrains de golf, espaces verts publics etc Grâce à sa construction robuste et à ses caractéristiques techniques, elle permet une vitesse de travail élevée et une excellente capacité horaire.

→ La machine s'applique à tout tracteur de puissance proportionnée.

Mod. 960 kW 11 (15 HP) Puissance minimum d'utilisation

et muni d'attelage 3 points universel

⚠ La machine ne doit être utilisée que par du personnel adulte.

Il est interdit de monter sur la machine au travail, ni de se faire transporter.

⚠ La machine ne doit jamais être utilisée sur des terrains ayant du gravier, la projection éventuelle de cailloux pourrait s'avérer dangereuse pour l'opérateur et les personnes éventuellement dans les parages.

Il est défendu d'utiliser la machine pour la coupe d'arbustes.

Cette tondeuse peut monter 3 types de couteaux différents:

1) Le couteau (A) est monté standard et permet une bonne coupe de l'herbe et une bonne vitesse de travail. Le type de coupe effectué est ondulé.

2) Couteau (B) est monté sur demande uniquement et s'emploie pour des exigences de coupe linéaire et précise.

3) Le couteau (C) doit travailler en absence de cailloux et arbustes (buissons) et sa partie centrale (lame verticale) doit seulement rayer la pelouse.

⚠ Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.



ANWENDUNG DER MASCHINE

Dieser Grasmäher ist zum Mähen von feinem Gras und Blättern auf Wiesen, Sportplätzen, Parks, Gärten, Brachland, Kommunal-Flächen, Sportflächen und Golfplätze (fairways, Roughs) eingesetzt werden.

→ Das Gerät wurde für die Anwendung auf zwei Arten von Zugmaschinen geplant und geprüft:

Mod. 960 kW 11 (15 HP) Minimum Kraftbedarf

⚠ Diese Maschinen verfügen über modernste Techniken hinsichtlich der Konstruktion, der Zusammensetzung und der Bilanzierung, wodurch sowohl ein hohes Maß an Zuverlässigkeit, als auch Handlichkeit bei professionellen Wartungsarbeiten gewährleistet wird.

⚠ Das Gerät darf nicht auf Wiesen oder in Garten verwendet werden, wo der Boden steinig ist Es besteht die Gefahr, dass das steinige Material ausgeschleudert wird und dadurch Personen zu Schaden kommen könnten.

Weiters Würden die Schneideflächen der Maschine Schaden erleiden.

Auf dieses Gerät können 3 Arten von Schneideflächen montiert werden:

1) Die Schneideflächen (A) werden serienmäßig montiert Sie erlauben ein schnelles Mähen mit großen Mengen, Der Schnitt ist wellenartig.

2) Die Schneideflächen (B) werden auf Anfrage montiert, Sie erlauben ein perfekt lineares Mähen - siehe Abb 4. ohne dabei mengenmäßig weniger zu leisten.




3) Die Schneideflächen © werden

⚠ Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Änderung an der Maschine enthebt der Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden.

GEBRUIK VAN DE MACHINE

-  • Elk gebruik van de machine wat niet overeenkomt met voorafgaande omschrijving moet beschouwd worden als zijnde niet toegelaten en gevaarlijk.
-  • Let er voordat u gaat werken altijd op dat er zich geen personen, vooral kinderen, in het werkgebied of de gevaarzone bevinden.
- Deze machine mag alleen maar bediend worden door personen die haar speciale eigenschappen kennen, die op de hoogte zijn van de belangrijkste veiligheidsprocedures, die voorzien zijn van de nodige persoonlijke beschermingen en die een cursus gevolgd hebben over het juiste gebruik ervan.
- Gebruik de machine niet wanneer u moe bent, ziek of onder de invloed van alcohol, geneesmiddelen of drugs.
-  • De akoestische druk van deze machine is ongeveer: 70 dB (A) - 80 dB (A) U dient dus gehoorbeschermers te dragen.

UTILISATION OF THE MACHINE

-  • Any machine use that differ from the ones given from Peruzzo company is considered not authorized and dangerous for people and things near by.
-  • Before operating with the machine the use must be sure that there aren't people nearby the machine and things on the operation area as fixed by Peruzzo on page 8 .
- Must be operated from authorized staff that has a perfect details knowledge of the present manual, its items and knows the main safety procedures and proper body safety devices and must have made a proper training course on its uses.
- The machine must not be used in case the operator is tired, ill, drunk or after taking medicines or drugs.
-  • The machine noise pressure in full operation power is around: 70 dB (A) - 80 dB (A) than is advised wearing safety heads or Caps protects ears.


MISE A REPOS

A la fin de la saison, ou dans le cas de longues périodes d'inactivité il est nécessaire de :


- Laver soigneusement la machine et l'essuyer.
- La contrôler soigneusement et remplacer éventuellement les pièces endommagées ou usées.
- Fixer tous les boulons en vérifiant aussi l'état des vis et des cou-teaux.
- Effectuer un bon graissage pour protéger toutes les parties.
- Couvrir la machine, après l'avoir stationnée et bloquée et afin d'éviter des déplacements à la suite de coups accidentels.

Trouver la machine en excellent état à la reprise du travail est un bénéfice de l'utilisateur.

TRANSPORT DE LA MACHINE

-  Faire très attention à la sécurité durant les opérations de chargement et de déchargement qui devront être effectuées par du personnel qualifié.

Pour charger la machine sur des véhicules de transport, il faut la soulever par les points de prises appropriés. Voir Fig. 20

-  S'assurer que le moyen de soulèvement et les cordes utilisés, soient appropriés au poids à soulever.

Une fois que la machine à été chargée sur le véhicule, il faut la fixer à l'aide de cordes appropriées en la bloquant toujours sur les points de prise.


AUSSERBETRIEBSTELLUNG DER MASCHINE

Am Ende der Jahreszeit für den Betrieb, und wenn eine längere Außer Betriebstellung anfällt, sind folgende Arbeiten notwendig :


- Maschine gründlich waschen und trocknen.
- Alle Maschinenteile aufmerksam prüfen und beschädigte Teile oder Teile mit Verschleiß gegebenenfalls ersetzen
- Alle Muttern anziehen mit besonderer Aufmerksamkeit auf den Zustand der Messerschrauben.
- Eine gründliche Schmierung und Ölung vornehmen, um alle Teile zu schützen.
- Maschine, nach Unterstellung in geschützter Umgebung, abdecken und auf dem Boden festsetzen, um Fortbewegung durch zufälliges Anstoßen zu vermeiden.

Wenn die Maschine bei Wiederaufnahme des Betriebs in perfektem Zustand vorgefunden wird, bedeutet das nur Vorteile für den Benutzer.

TRANSPORT DER MASCHINE

-  Be- und Entladevorgänge sind stets unter absoluter Vorsicht durchzuführen und dürfen nur von dafür qualifizierten Arbeitern vorgenommen werden.

Zum Transport ist die Maschine an den dafür vorgesehenen ringen and die Hebevorrichtungen anzuhängen. Siehe Abb. 20

-  Sich vergewissern dass die Hebevorrichtung und die Stahl-Seile dem zu hebenden Gewicht standhalten. Das Aufladen darf nur von Fachleuten ausgeführt werden.

Darauf achten, dass die aufgeladene Maschine mit geeigneten Seilen and den Aufhängpunkten verankert ist.

WINTERSTALLING

Aan het einde van het seizoen of bij langere buiten gebruikstelling:

- Reinig de machine zorgvuldig en vervang indien nodig beschadigde of versleten onderdelen.
 - Draai alle schroeven vast en kijk goed naar de staat van de messen en hun bouten.
 - Smeer de machine zorgvuldig door om alle onderdelen zo goed mogelijk te beschermen.
 - Bedek de machine nadat u ze in een overdekte ruimte geplaatst heeft en blokkeer de machine zodat deze niet door een onvoorziene schok verplaatst wordt.
- Een machine in perfecte staat terugvinden aan het begin van het seizoen is voor elke gebruiker leuk.

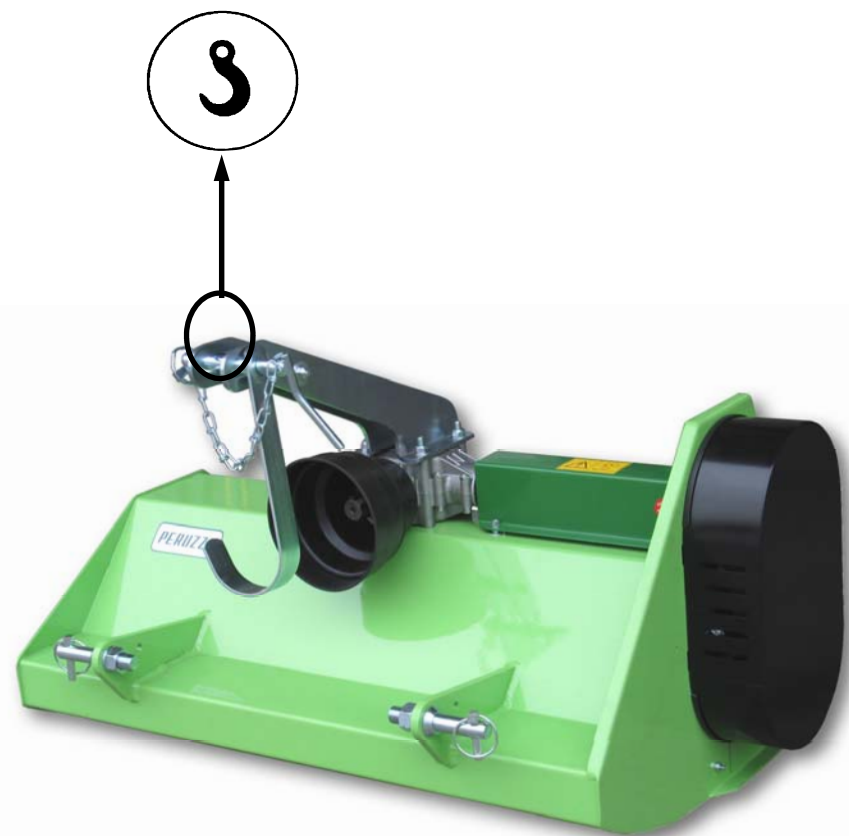
TRANSPORT VAN DE MACHINE

- ! Besteed de grootste aandacht aan veiligheid tijdens het laden en lossen. Dit moet gebeuren door gekwalificeerd personeel.

Om de machine op een wagen te laden dient u het daartoe voorziene hefpunt te gebruiken. Zie Fig. 20

- ! Overtuig u ervan dat de laadhefinrichting en de bevestigingskabels berekend zijn op het te heffen gewicht.

Zorg ervoor dat de machine na het laden tijdens het transport vastgehouden wordt bij de hefpunten.



WINTER STORAGE

At the end of the season or when the machine is laid up for long period of time, it is necessary to :

- Wash the machine carefully and wipe it.
- Check the machine carefully and replace possible broken or worn parts.
- Tight all bolts and check the wear of the bolts, hooks, flails and its screws.
- Make the proper greasing in order to protect all the parts.
- Cover the machine, when properly parked and fixed in order to avoid any movement due to possible impacts.

To find the equipment in perfect conditions when re-starting, is an advantage of the user.

TRANSPORT OF THE MACHINE

- ! Keep a careful attention always during loading and unloading operations, that must be done by qualified staff trained for this special purpose.

To load the machine on transport vehicles, it must be lifted by hanging it on the proper fixing points. See Fig. 20

- ! Check that the lifter and the cables are suitable for the weight to carry.

When loaded on the vehicle the machine must be fixed with proper ropes, always on the hanging points.

UTILISATION DE LA MACHINE

- ! • Tout emploi de la machine différent de celui annoncé avant est considéré comme non autorisée et par conséquent dangereux.

- ! • Avant d'utiliser la machine, s'assurer qu'il n'y ait personne dans le rayon d'action de la machine et à une distance qui ne soit pas inférieure à la distance de sécurité.

• La machine doit être actionnée par du personnel qui a une connaissance de ses caractéristiques particulières et qui soit au courant des principales procédures de sécurité et équipé des dispositifs de protection personnelle et qui ait effectué un cours sur son utilisation

- Il ne faut jamais utiliser la machine si l'on est fatigué, malade, ou sous l'effet d'alcool, médicaments ou de drogue.

- ! • Le niveau de pression acoustique de la machine en condition d'actionnement maximum est de : 70 dB(A) - 80 dB(A) . Il est par conséquent obligatoire d'utiliser une protection d'ouïe

Verwendung der Maschine

- ! • jegliche Verwendung der Maschine in Anwendungsgebieten außerhalb denen, von Peruzzo vorgegebenen, ist untersagt und gefährlich für Menschen und Gegenstände in unmittelbarer Umgebung.

- ! • Vor Benutzung der Maschine muss der Anwender sicherstellen, dass sich keine anderen Personen im Gefahrenbereich aufhalten, und sich keine Gegenstände im unmittelbaren Umfeld (siehe Seite 8) befinden.

• Benutzung nur von autorisierten Personen, die auch mit dem Inhalt dieser vorliegenden Bedienungsanleitung, sowie mit den entsprechenden Körperschutzmaßnahmen und Sicherheitsregulierungen vertraut sind. Eine exakte Einweisung und Einarbeitung in die Bedienung der Maschine ist ebenso erforderlich.

- Mit der Maschine darf nicht gearbeitet werden, wenn der Anwender übermüdet, krank, betrunken ist, oder unter dem Einfluss von Medikamenten oder Drogen steht.

- ! • Der Lärmpegel der Maschine unter vollem Einsatz liegt bei ca. 70 dB (A) - 80 dB (A). Das Tragen von Lärm- oder Gehörschützern ist verpflichtet.

VEILIGHEIDSREGELS

Om ongevallen te voorkomen is het noodzakelijk te letten op de aanwijzingen van de waarschuwingsstickers op de machine.

⚠ Let tijdens het werken altijd op dat er zich geen personen, vooral kinderen, in het werkgebied bevinden

Deze handleiding moet altijd in het bereik van de bediener zijn.

Als de machine niet werkt, stop dan de motor van de traktor, parkeer op een vlak stuk terrein, zet de handrem aan, schakel de wielaandrijving in en schakel de aftakas uit. Zet de maaier op de grond neer.

⚠ Voer nooit werkzaamheden aan de machine uit, zoals reiniging en onderhoud, terwijl de motor draait of de aftakas ingeschakeld is.

⚠ Tijdens het rijden op de openbare weg dient u zich aan de verkeersregels te houden.

⚠ Bij het werken dient de bediener oogbescherming te dragen en een stofmasker te gebruiken, telkens wanneer de trekker geen cabine heeft.

Een voorzichtige bediener is de beste zekerheid tegen alle soorten ongevallen.

In order to avoid accidents is necessary pay attention at the indications mentioned on the safety labels placed on the machine.

⚠ Pay always attention that during the work no people and moreover children must be on the range of action.

Keep this manual within reach always of the user. When the machine doesn't operate, stop the tractor engine and park on a flat ground with hand break engaged, with speed engaged and P.T.O. disconnected and the equipment laid on the ground.

⚠ Don't carry out any cleaning work or maintenance while engine is working nor with connected P.T.O.

⚠ For traffic on the street is necessary to observe the highway code norms.

⚠ While working the user must wear protection glasses and in case the tractor is not supplied with its cab the user must wear the mask against dust.

A careful user is the best safety against any kind of accident.

REPLACEMENT DES COUTEAUX

⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

Le remplacement des couteaux peut s'effectuer de la façon suivante:

1) En utilisant un élévateur apte en fixant la machine à l'attaque à 3 points ou autre pour empêcher n'importe quel mouvement. (fig. 18)

2) Enlever la tondeuse du tracteur et la renverser de façon à ce que le rotor soit bien visible. (Fig.18 A)

Il est important de vérifier, durant le remplacement des couteaux, l'état d'usure des vis et éventuellement les remplacer avec des pièces d'origine (voir fig. 19).

⚠ Utiliser des gants de protection afin d'éviter des accidents dû aux arrêtes tranchantes des couteaux.

➔ Il est conseillé de remplacer les couteaux par paires diamétralement opposées, afin d'éviter que le rotor ne soit déséquilibré et produise des vibrations . (FIG. 20)

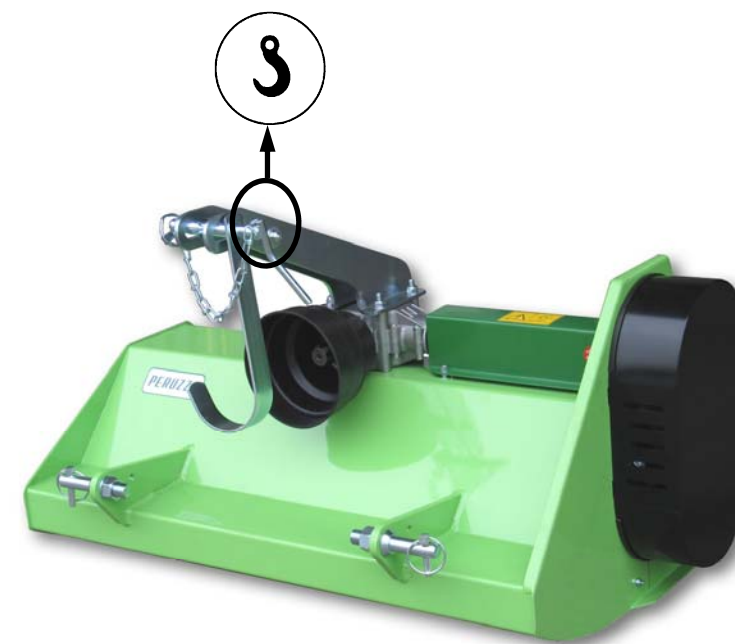


Fig. 18 A

AUSTAUSCH VON MESSERN

⚠ Beim Tausch muss der Schlepper-Motor und die Gelenkwelle abgeschaltet sein.

Das Wechseln der Schneideflächen kann folgendermaßen durchgeführt werden:

1) Indem man ein geeignetes Hebwerkzeug benutzt, und die Maschine festlegt beim Dreipunkt oder anderem, um zu verhindern dass sie sich bewegt (Abb. 18)

2) Den Rasenmäher von der Zugmaschine abmontieren und ihn völlig umdrehen, sodass die Drehvorrichtung der Schneideflächen gut sichtbar ist. (Abb. 18 A)

Wechseln Sie nun die gebrochenen oder abgenutzten Werkzeuge gegen neue Originalwerkzeuge aus (siehe Skizze 19)

Wichtig ist, dass Sie dabei auch die Bolzen und Schrauben kontrollieren und falls notwendig ebenso mit Originalteilen ersetzen.

⚠ Benützen Sie beim Werkzeug-Wechsel immer Sicherheits-Handschuhe, um Verletzungen zu vermeiden

➔ Es ist sehr wichtig die Werkzeuge immer gegenseitig diametral zu montieren, da ansonsten der Rotor unwuchtig wird, zu vibrieren beginnt und dadurch schwere Schäden am Rotor entstehen können (Skizze 20)

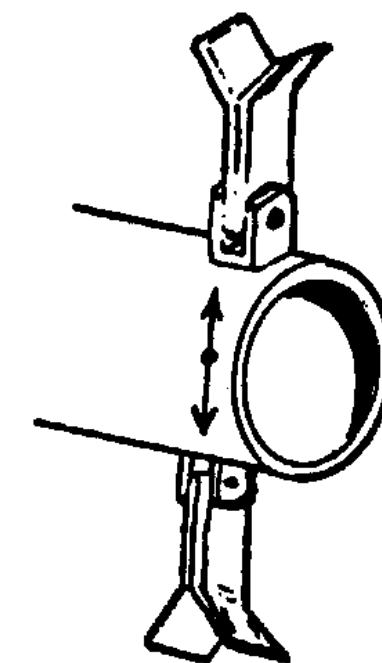


Fig. 20

VERVANGEN VAN DE MESSEN

! Deze handeling dient uitgevoerd te worden met de motor uit en de aftakas uitgeschakeld

De messen kunnen als volgt vervangen worden:

- 1) Met de machine aan de driepunt hefinrichting van de trekker bevestigd of op een andere manier, om te verhinderen dat de machine zou bewegen. (fig. 18)
- 2) Maak de machine los van de trekker en leg ze ondersteboven zodat de rotor met de messen goed zichtbaar is. (Fig.18 A)

Vervang de gebroken of versleten messen door nieuwe originele messen.

Het is belangrijk bij het vervangen van de messen de toestand van de bouten na te kijken en ze eventueel te vervangen door originele nieuwe. Fig. 19

! Gebruik veiligheidshandschoenen om snijongevallen omwille van de scherpheid van de messen te vermijden.

➔ We raden aan de gebroken of versleten messen te vervangen per koppel dat diametraal tegenover mekaar gemonteerd is om onevenwicht en trillingen van de rotor te vermijden. (zie fig. 20)

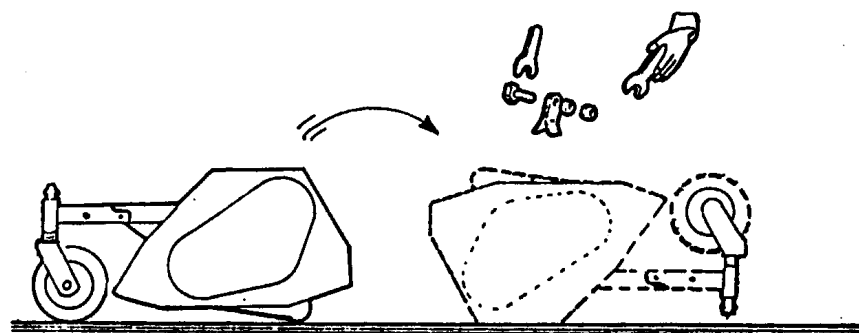


Fig. 18

REPLACEMENT OF FLAILS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

The replacement of flails can be made in the following way:

- 1) In case of flails change by lifting the mower, we remind you to use proper lifting equipment to the machine weight and that can fix the mower properly. (fig. 18)
- 2) Disconnect the flail mower from the tractor and overturn it in the way to have the flails shaft in a clear view. (Fig.18 A)

When replacing the knives, carefully check also the wear of the screws and if necessary replace them (See Fig. 19) with new original ones.

! Use protecting gloves in order to avoid accidents due to cutting edges of the knives.

➔ It is suggested to replace the new knives diametrically opposite in order to avoid lack of balance and vibrations of the rotor due to less weight. (See Fig. 20)



Fig. 19

RÈGLES DE SECURITE

Afin d'éviter tout accident il est nécessaire d'observer scrupuleusement les symboles et les étiquettes de sécurité appliquées sur la machine.

! S'assurer toujours que personne, surtout des enfants, ne se trouve dans la zone de travail de la machine.

Cette notice d'instruction doit toujours être à la portée de l'opérateur.

Si la machine n'est pas en phase de travail, arrêter le moteur du tracteur et s'arrêter sur un terrain plat, ayant le frein de stationnement et une vitesse inséré. La prise de force doit être dégagée du cardan et la machine doit être posée par terre.

! Ne jamais effectuer aucune opération de nettoyage ou de maintenance avec le moteur en marche ni la prise de force insérée.

! Pour la circulation sur route, suivre les règles de circulation routière.

! Durant le travail, l'opérateur doit être muni de lunettes de protection et de masque à poussière, si le tracteur est dépourvu de cabine.

Un opérateur prudent est la meilleure sécurité contre tout accident.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Um Unfälle zu vermeiden ist es unbedingt erforderlich die Hinweise auf den Sicherheitschildchen die an der Maschine angebracht sind, zu beachten.

! Stets darauf achten dass sich beim Arbeiten mit der Maschine niemand besonders kein Kind im Arbeitsbereich aufhält.

Dieser Handbuch muss stets für jeden, der mit der Maschine arbeitet, greifbar sein.

Wenn die Maschine stillsteht, muss der Motor des Traktors ausgeschaltet sein, der Traktor muss auf ebenem Boden mit angezogener Haltebremse abgestellt sein ; ebenso muss ein Gang eingelegt sein und die Zapfwelle muss abgekuppelt mit der Halterung auf dem Boden abgesetzt sein.

! Keine Sauberungs oder Wartungsarbeiten bei laufendem Motor oder bei laufender Zapfwelle ausführen.

! Für den Straßenverkehr sind die Vorschriften des Straßenverkehrs einzuhalten

! Bei der Arbeit mit der Maschine muss der Benutzer Schutzbrille und Staubmaske tragen, falls der Traktor kein Führerhaus hat

Der beste Unfallschutz ist ein vorsichtiger Benutzer der Maschine

VEILIGHEIDSNORMEN

- ⚠ •Deze machine is ontwikkeld om door een enkele bediener gebruikt te worden, en deze moet dit handboek gelezen en begrepen hebben.
- Indien dit handboek kwijt raakt of beschadigd wordt, vraag een ander boek bij de distributeur of de constructeur.
- Vooraleer de machine te gebruiken moet u zich ervan verzekeren dat alle veiligheidsinrichtingen correct geplaatst zijn en in goede staat; telkens wanneer een veiligheidsinrichting slijtage vertoont of beschadigd raakt dient ze dadelijk vervangen te worden.
- Trek geschikte kleding aan zoals beschreven in dit boek en zoals bepaald door de wetten die van kracht zijn in het land waar de machine gebruikt wordt; vermijd in elk geval brede en loshangende kleding, broeksriemen, ringen en kettinkjes.
- Laat de machine nooit onbeheerd achter terwijl de motor draait.
- Voordat u de trekker verlaat en voordat u de machine gaat reinigen, onderhoud plegen of regelen, trek eerst de handrem aan, stop de motor, verwijder de contactsleutel uit het schakelbord en schakel een versnelling in.
- Inspecteer het terrein voordat u de machine gebruikt met de bedoeling obstakels te ontdekken en te verwijderen zoals keien, stukken ijzerdraad, uitstekende putjes, enz..
- Kijk de bodemgesteldheid na en bedenk dat werken onmogelijk is wanneer de bodem te nat is.
- Neem geen bochten met hoge snelheid; en licht bij een helling de maaier op aan het uiteinde van het perceel.
- Bij hellingen is het beter te werken in de richting van de steilste helling om omslaan te vermijden.
- Kies een snelheid die in overeenstemming is met het terrein waarop u werkt.
- Vooral bij erg lang gras moet u goed opletten voor de eventuele aanwezigheid van personen of dieren.
- Indien u de machine over de openbare weg verplaatst moet u rekening houden met het verkeersreglement van de plaats waar u bent.
- Indien u trillingen ondervindt of geluiden tijdens het werk, stop dan onmiddellijk de motor van de trekker en ga na wat de oorzaak is.
- Tijdens het werken met de machine kunnen stofwolken ontstaan. We raden aan periodisch de filters te controleren van het luchtverversingssysteem van de trekkercabine, ofwel geschikte afschermingen te gebruiken om uw luchtwegen te beschermen zoals anti stof maskers of een masker met filter.
- Voordat u zich op de openbare weg begeeft, kijk na of de stabilisatoren van de driepunt hefinrichting geblokkeerd zijn in de transportstand en gebruik een lichtbalk indien de machine de lichten van de trekker zou bedekken.

SAFETY NORMS

- ⚠ •The machine is manufactured to be used by one user only that must have read and assimilated all manual details.
 - In case of manual loss or damage, it must be requested to PERUZZO manufacturing company.
- Before using the machine the operator must be sure that all safety devices must be in proper position and in good been; in case of failures or damages to the safety protections must be promptly changed.
- Is compulsory use suitable clothes as informed on the present manual and as per safety norms on the country where the machine is operated; however must not wear large or loose clothes, belts, rings or loose necklace.
- Never leave the machine when it is operating or with engine switched on.
- Before getting off the tractor and before any cleaning maintenance or adjustment, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- Hydraulic system operations or maintenance must be done after discharging oil pressure by acting to the tractor levers.
- Verify the hydraulic tubes wear; In case of wearing, provide new hydraulic tubes change from PERUZZO.
- Carefully check on the field surface where you intend to operate with the machine that must be free from stones, metal parts, ropes or similar items.
- Before beginning the cutting operation check the ground conditions as it is impossible to works with a field too wet.
- Avoid any bending with mowers fixed on 3 points linkage, on steep grounds or at any end of cutting field where the mower must be lifted to cut on opposite side. In case you want bending without lifting the mower it must be fitted with proper trailing draw bar.
- On hilly grounds the machine must not lean over 30 degree in order to prevent overturning or damages to machine and ground surface.
- Choose a working speed suitable with ground and grass conditions,
- In case of high grass cut check that must not people, animal or parts near by the cutting area.
- On road transport operations is necessary to check the street laws on the country where the machine is used.
- In case of rising machine vibrations or strange noise during operation, immediately stop working and check the causes. In case of continuous vibrations do not keep working with the machine.
- During machine use it may cause powder emissions. It is advised to check the tractor cabin filters that must be cleaned always or use proper safety powder masks.
- Before driving on roads check that tractor 3 points linkage must be fixed with its chains to prevent machine swinging and use lights bar in case the machine cover the tractor lights.

BLOQUAGE DES POULIES

- ⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force délogée. Enlever le carter de protection des courroies. Réduire la tension des courroies (voir remplacement des courroies). Bloquer les pièces de calage. (Voir Fig. 16)
- Vérifier à l'aide d'une barre que les poulies soient alignées afin d'éviter un surchauffement des courroies ou leur usure(voir fig. 15 B). Régler à nouveau la tension des courroies. .

➔ Remonter le carter de protection.

FIXIEREN DER KEILRIEMENSCHLEIBEN

- ⚠ Diese Arbeit darf nur bei stillstehendem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vorgenommen werden.

Schutzgehäuse abnehmen
Keilriemenspannung beseitigen (siehe Abschnitt über Keilriemenaustausch)
Keile bloßkieren (Siehe Abb. 16)
Prüfen Sie mit Hilfe einer Stange, dass Scheiben und Keilriement nach oben ausgerichtet sind, um Überhitzung und Reißen der Keilriement zu vermeiden (Abb.15 B)
➔ Keilriemen neu einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

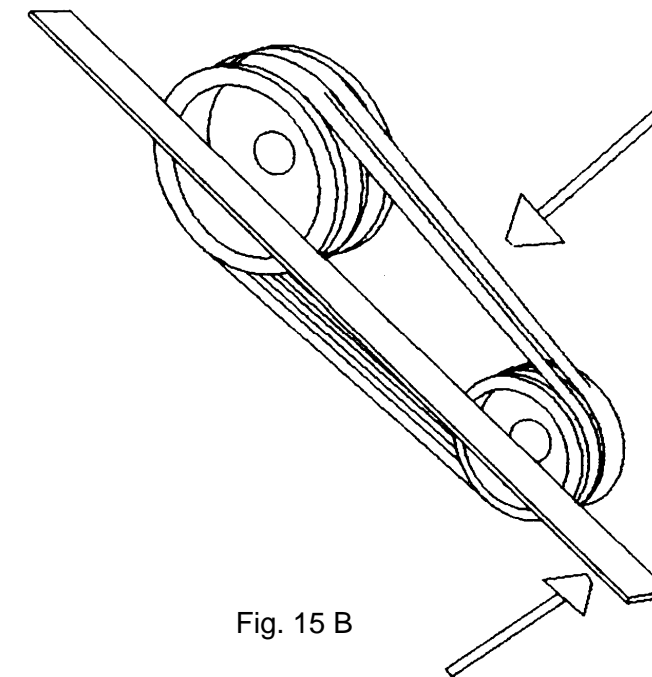
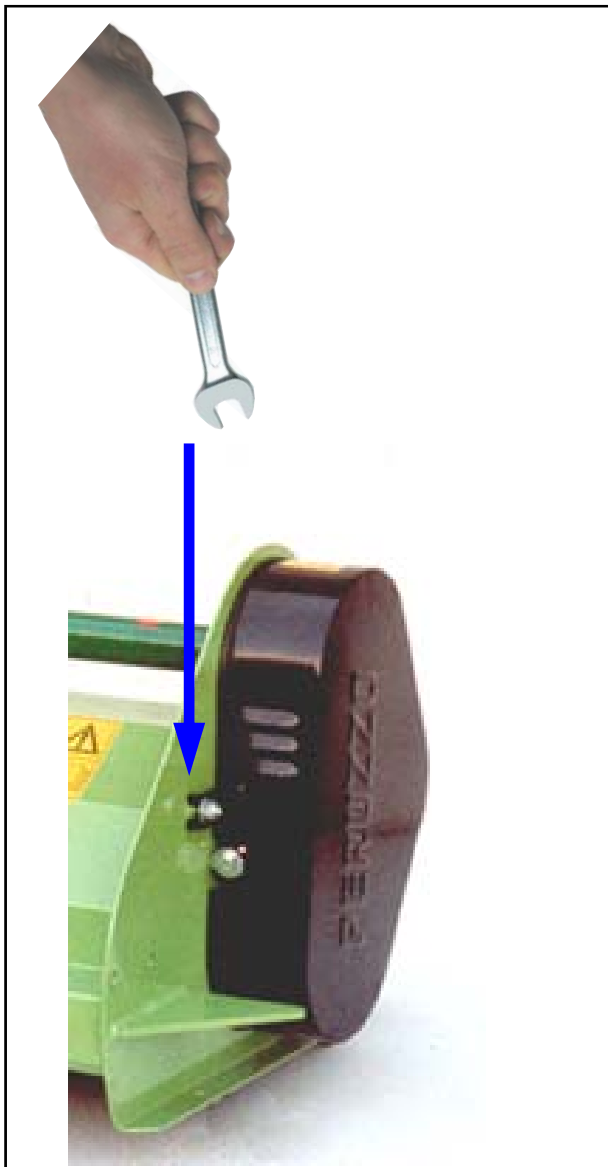


Fig. 15 B

VASTZETTEN VAN DE RIEMSCHIJVEN

⚠ Deze handeling dient uitgevoerd met de motor uit en de aftakas uitgeschakeld. Verwijder het betreffende veiligheidsscherm .
Neem de spanning van de V-snaren weg (zie paragraaf 'vervangen van V-snaren') Blokkeer de conussen (Zie Fig. 16). Controleer met een stang of de riemschijven goed uitgelijnd zijn ten einde verhitting van de V-snaren te voorkomen. (Zie Fig. 15 B). Stel de spanning van de V-snaren opnieuw in.

➡ Controleer of de twee riemschijven perfect tegenover mekaar uitgelijnd zijn. Monteer zorgvuldig het veiligheidsscherm terug.



LOCKING OF THE PULLEYS

⚠ This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.
Take the belts protecting guard off.
Reduce belts stretching (see replacement of belts).
Lock the joints. (See Fig. 16)
Check with the help of a bar that pulleys and belts must be lined up in order to prevent belts overheating and its wear

(See Fig. 15 B).

Adjust belts stretching again.

➡ Replace belts protecting guard in the proper way.

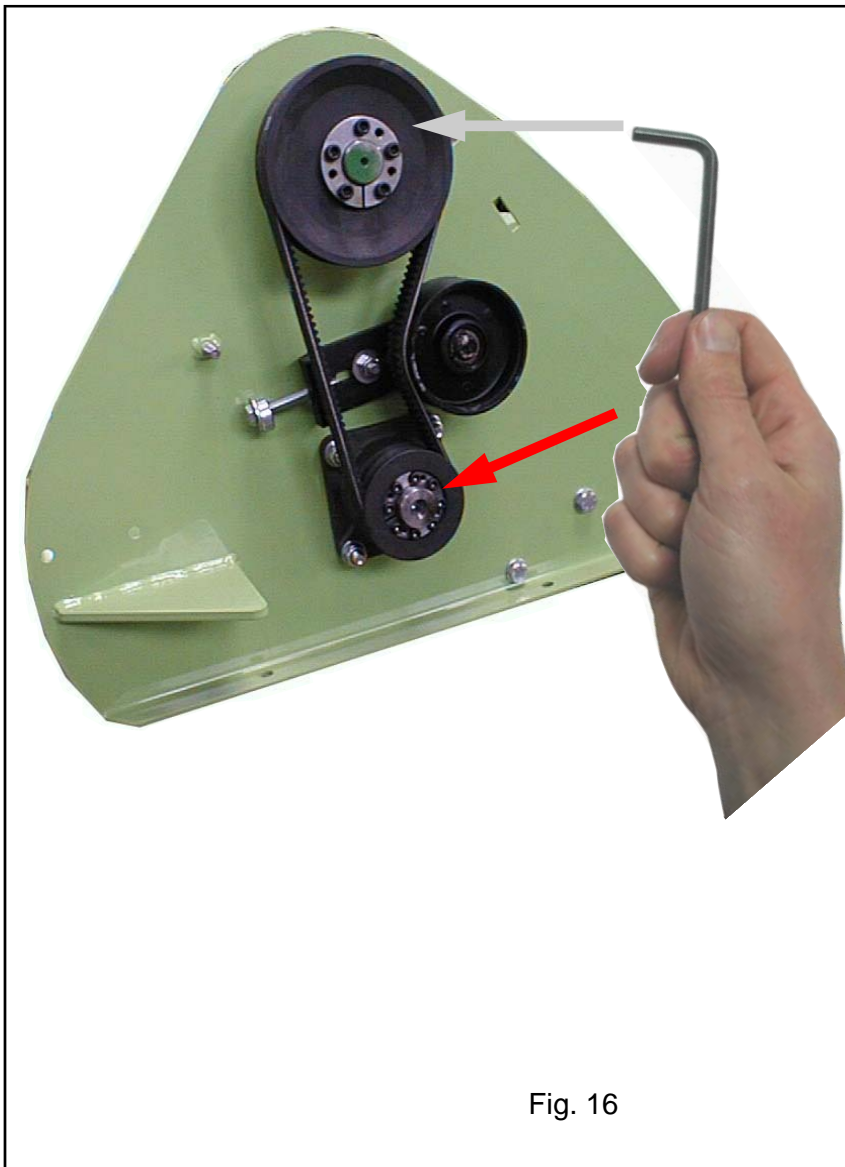


Fig. 16

RÈGLES DE SECURITE

⚠ •La machine a été conçue afin d'être utilisée par un seul opérateur qui doit avoir lu e compris le contenu de cette notice.

- Dans le cas où la notice soit perdue ou endommagée, demander un copie au constructeur.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que tous les dispositifs de sécurité soient à leur place et en bon état; dans le cas de dégâts ou endommagements au protections, il faudra immédiatement les remplacer.
- Il est obligatoire de porter des vêtements convenables comme prévu dans cette notice et par les lois en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine; il faut absolument éviter les vêtements larges et pendants, ceintures, bagues et colliers.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance pendant qu'elle est en marche.
- Avant de descendre du tracteur et avant toute opération de nettoyage, manutention et réglage, actionner le frein de stationnement, arrêter le moteur, enlever la clé de contact du tableau de bord et mettre une vitesse.
- Contrôler le terrain avant d'utiliser la machine de façon à repérer les obstacles et les enlever (pierres, fils de fer, égouts etc).
- S'assurer des conditions du sol avant d'effectuer le travail en sachant qu'avec terrain trop mouillé il est impossible de travailler.
- Eviter d'affronter les virages à grande vitesse; soulever le relevage du tracteur au bout de chaque terrain si l'on travaille en pente.
- Sur les terrains en pente il est préférable de travailler dans le sens de la pente plus prononcée pour éviter de se renverser.
- Choisir une vitesse d'avancement compatible avec les conditions du terrain.
- Dans le cas de travail dans de l'herbe haute, faire attention à la présence de personnes et d'animaux.
- Pour la circulation sur route il est impératif de se tenir aux normes du Code de la route en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine
- Dans le cas où l'on perçoit des vibrations ou des bruits durant le travail, arrêter immédiatement le moteur du tracteur et en vérifier la cause.
- La machine peut donner lieu à des émissions de poussière pendant le travail. Il es conseillé de vérifier périodiquement les filtres de ventilation de la cabine du tracteur ou alors d'utiliser des systèmes convenables de protection des voies respiratoires tels que masques à poussière ou masques avec filtre.
- Avant de circuler sur la route, vérifier que les stabilisateurs du relevage du tracteur soient bloqués en position de transport.

Sicherheitsbestimmungen

⚠ •Die Maschine ist zum Gebrauch durch einen Anwender bestimmt, der mit den Vorgaben und Bestimmungen dieser Anleitung bestens vertraut ist.

- Im Falle des Verlusts oder der Beschädigung dieser Anleitung, muss diese ersetzt werden, und kann direkt bei Peruzzo nachgefragt werden.
- Vor dem Einsatz der Maschine, hat sich der Anwender davon zu überzeugen, dass sich alle Sicherheitselemente an Ihrem vorgesehenen Platz befinden und einsatzfähig sind. Im Falle von Beschädigungen an den Sicherheitselementen sind diese umgehend auszutauschen.
- Is ist erforderlich die nötige Schutzkleidung entsprechend dieser Anleitung und den im jeweiligen Land gültigen Sicherheitsbestimmungen zu tragen. Ebenso sollten keine übergroße, loose Kleidung, sowie Gürtel, Ringe oder loose Umhänge getragen werden.
- Die Maschine niemals während des Betriebs oder bei laufendem Motor verlassen.
- Vor jeglicher Reinigung, Wartung oder Einstellungsarbeit an der Maschine ist am Traktor die Bremse zu ziehen, der Motor abzustellen, der Zündschlüssel zu entfernen, ein Gang einzulegen und die Gelenkwelle zu trennen.
- Maßnahmen am Hydrauliksystem sind nur durchzuführen, wenn der Öldruck über die entsprechende Steuerung am Schlepper abgestellt ist.
- Prüfen Sie stets den Zustand der Hydraulikschläuche. Im Falle von Verschleiß können neue Hydraulikschläuche von Peruzzo bezogen werden.
- Vergewissern Sie sich, dass die zu bearbeitende Fläche frei von Steinen, Metallteilen, Seilen und ähnlichem Unrat ist.
- Vor Beginn der Mäharbeiten sollte darauf geachtet werden, dass die Grasfeuchte 50% nicht übersteigt.
- Vermeiden Sie jegliches Lenken beim Einsatz von Mähern in der Heck-3-Pkt., auch beim Wenden bevor das Gerät angehoben wurde. Sollten Sie diese Einsatzmöglichkeit wünschen, muss das Gerät mit einer entsprechenden Anhängervorrichtung (Zugdeichsel) ausgestattet werden.
- Auf hügeligen Flächen sollte die Neigung nie mehr als 30° betragen, um Unfälle oder Beschädigungen an Maschine und Untergrund zu vermeiden.
- Arbeiten Sie mit einer an den Untergrund und die Grashöhe angepassten Einsatzgeschwindigkeit von nicht mehr als 7 km/h.
- Vergewissern Sie sich beim Einsatz in hohem Grass, dass sich keine Personen, Tiere oder Gefahrteile im Umfeld aufhalten.
- Für den Straßentransport sind die jeweiligen Ländervorschriften zubeachten.
- Im Falle von Vibrationen oder ungewöhnlicher Lärmentwicklung stoppen Sie sofort jegliche Arbeit mit dem Gerät. Bei anhaltenden Vibrationen auf keinen Fall weiterarbeiten!
- Beim Einsatz der Maschine kann es zu Staubausstößen kommen. Es sollten regelmäßig die Luftfilter der Fahrerkabine gereinigt werden, oder entsprechende Atemschutzmasken verwendet werden.
- Vor dem Straßentransport ist die Heck-3-Pkt. des Schleppers mit den vorgesehenen Ketten zu sichern, um ungewolltes Schwingen der Maschine zu vermeiden. Sollte die Maschine die Rücklichter des Schleppers verdecken, ist ein Entsprechender Rücklicht-Kit zu verwenden.

GEbruik VAN DE MACHINE**Controle en aanwijzingen voordat de machine wordt gestart**

Deze controles moeten worden gedaan als de motor van de tractor uit is en de aftakas uitgeschakeld is..

- ⚠ Controleer de conditie van de messen.

Beveilig de pennen van de driepunt aankoppeling altijd met de veiligheidsplitpennen.

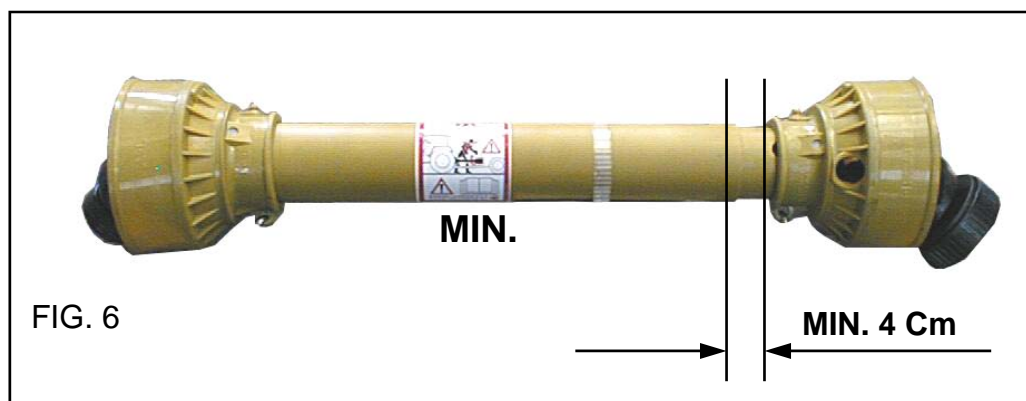
- ➔ Monteer de aftaktussenas en zorg ervoor dat de veiligheidspen goed zit.
- ➔ Zorg ervoor dat de aftaktussenas bij de kortste stand niet minder dan 4 cm open blijft en bij de verste stand niet minder dan 15 cm overlappend heeft. (Fig. 6)
- ➔ Voordat u de machine start, zorg ervoor dat ze parallel is met het terrein. De achterrol moet op het terrein steunen.

- ⚠ Controleer en bevestig de aftaktussenas volgens de instructies van de constructeur en doe dat ook voor de veiligheidsinrichtingen van de maaier zelf.

BELANGRIJK :

- ⚠ Van zodra u een trilling merkt, stop onmiddellijk de trekker en controleer de klepelmaaier om te weten of er messen of klepels ontbreken of beschadigd zijn. Indien er ook maar 1 enkel mes of klepel ontbreekt of gebroken is, vervang dat dan onmiddellijk door een origineel PERUZZO.

- Al deze activiteiten moeten uitgevoerd worden door de bediener van de machine.
- Voor alle controles of tussenkomsten moet de motor van de trekker gestopt worden, de handrem aangetrokken, een versnelling ingeschakeld en de aftakas uitgeschakeld.
- Kijk na of de machine nog heel is en kijk na of alle veiligheidssystemen goed geplaatst zijn en goed werken.
- Leer uzelf aan wat de juiste betekenis is van de hendels voor de bediening en hoe ze te gebruiken.
- Inspecteer het terrein voordat u de machine gebruikt met de bedoeling obstakels te ontdekken en te verwijderen zoals keien, stukken ijzerdraad, uitstekende putjes, enz..

**USE OF THE MACHINE****Checking and suggestions before operating.**

These checking must be executed with tractor power-off engine and P.T.O. disconnected.

- ⚠ Check the wear of flails.

Lock always the point hitch pins with the suitable safety split-pins.

- ➔ Fit the cardan shaft and make sure that the safety lock is been released.

- ➔ Make sure that the cardan shaft in maximum locking position remain opened not less than 4 cm / 1,57 inch, in case of maximum opening the two pieces must be superimposed not less than 15 cm / 5,90 inch. Fig. 6

Before working with the machine make sure its parallelism on the ground, the rear roller must be laid on the ground .

- ⚠ Check and assure the P.T.O. shaft as per instructions supplied from its manufacturing company and on machine safety devices.

IMPORTANT :

- ⚠ In case of mower vibration, stop right away the tractor engine and PTO, check immediately if there are missing flails or broken ones. In case of missing or broken, (even 1 flail), dispose at once the change of the flail with original one from PERUZZO.

- These duties must be executed by the machine user and after manual knowledge.
- These checking must be done after, activating the tractor brake, turning tractor engine off, disconnecting the key from dashboard, inserting the gear and disconnecting the PTO.
- Check the machine integrity, the correct position and safety devices operation.
- Learn completely the use and meaning of every tractor and machine use and features.
- Check the working field must be free from obstacles (stones, metal ropes, holes or parts that could obstruct the machine).

RÉGLAGE ET TENSION DES COURROIES DE TRANSMISSION

- ⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force dégagée. Enlever le carter de protection des courroies (fig. 15)

La tension correcte des courroies se fait en agissant sur l'écrou (fig. 15 A) du tendeur. Les courroies doivent fléchir au max. 5 mm à la pression du doigt. Contrôler à l'aide d'une barre métallique que les courroies soient parfaitement alignées de façon à éviter leur surchauffe ou rupture (fig. 15 B) Remonter le carter de protection.

REPLACEMENT DES COURROIES

- ⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force dégagée. Enlever le carter de protection des courroies. Détendre les courroies comme indiqué ci-dessus (réglage tension des courroies de transmission - voir fig. 15 A) Changer les courroies et les tendre suivant les indications du chapitre "réglage de la tension des courroies" de transmission.

Remonter le carter de protection.

NACHSPANNEN DER KEILRIEMEN

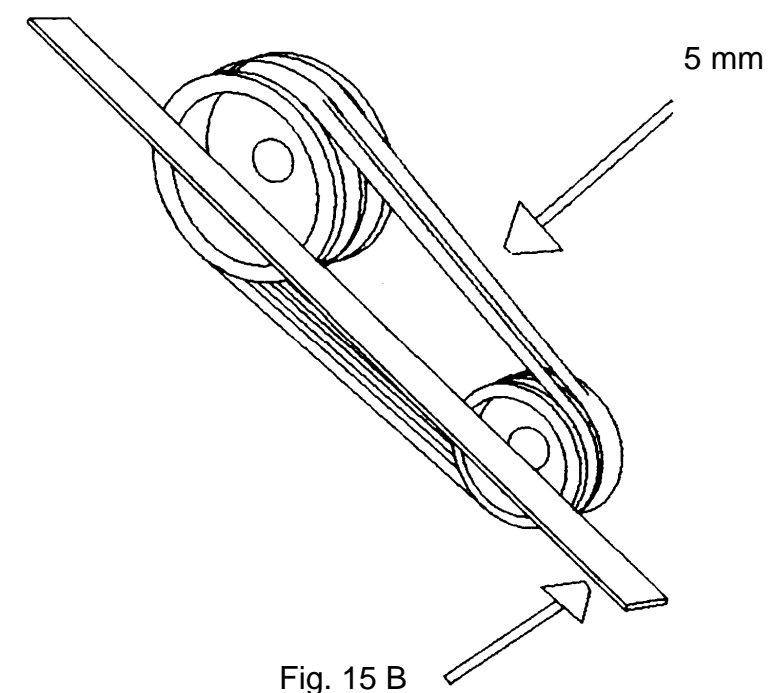
- ⚠ Diese Einstellung wird bei abgestelltem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vorgenommen. Schutzgehäuse abnehmen. (fig. 15)

Die richtige Keilriemenspannung wird über die Mutter wie in Bild 15A gezeigt, eingestellt sowie gleichzeitig über die Mutter in Bild 15B. Kontrollieren Sie die richtige Spannung in dem Sie mit dem Finger auf den Keilriemen drücken und dieser max. 5 mm Spiel hat. Prüfen Sie die Flucht der beiden Keilriemen-Scheiben mit einer geeigneten Stange, um Überhitzung und Reißen der Keilriemen zu vermeiden (Abb.15D). Das Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

KEILRIEMENAUSTAUSCH

- Nur bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vornehmen.

- ⚠ Schutzgehäuse abnehmen. Feder über Spannschraube entspannen. (Siehe Abb. 15 A) Keilriemen austauschen und Spannung wie oben beschrieben, einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.



REGELING VAN DE SPANNING VAN DE V-SNAREN

! Deze regeling dient uitgevoerd met de motor uit, de handrem aangetrokken en de aftakas uitgeschakeld.

Verwijder het veiligheidsscherm van de V-snaren.
Fig. 15

De juiste spanning van de V-snaren verkrijgt u door de bout aan te draaien bij de spanner van de spanrol (zie Fig. 15 A), tot de spanning van de V-snaren correct is. De snaar mag niet meer dan een halve centimeter bewegen.

Controleer met een stang of de riemschijven goed uitgelijnd zijn ten einde verhitting van de V-snaren te voorkomen. (Zie Fig. 15 B).

Monteer het veiligheidsscherm zorgvuldig weer terug.

VERVANGING VAN V-SNAREN

! Voer deze ingreep uit met de motor af en de aftakas uitgeschakeld.

Verwijder het betreffende veiligheidsscherm.

Neem de spanning van de V-snaren weg zoals hierboven beschreven. (Zie Fig. 15 A) Vervang de snaren en regel hun spanning zoals hierboven omschreven.

Monteer het veiligheidsscherm zorgvuldig weer terug.

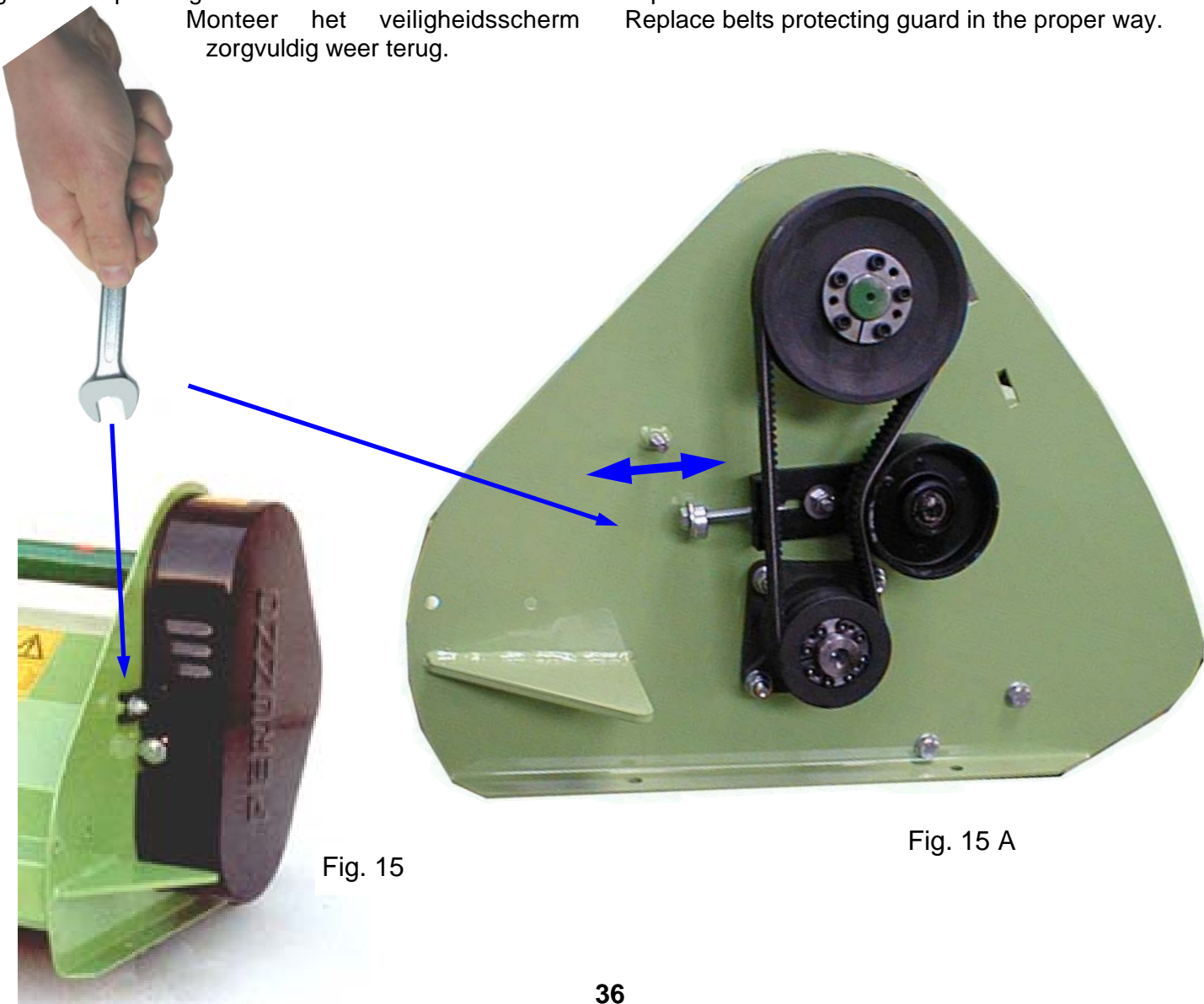


Fig. 15

Fig. 15 A

STRETCHING ADJUSTMENT OF THE DRIVING BELTS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belt guard off. (fig. 15)

The right belt tightening is due acting to the nut in fig. 15 A adjust the tightening, up to the right stretching. The belt must bent itself up to 5 mm by pressing it with your finger.

Check with proper bar that the two driving pulleys must be aligned in order to prevent their overheating or breakage (fig. 15 B).

Replace belts protecting guard in the proper way.

REPLACEMENT OF BELTS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belts protecting guard off.

Unload the spring by acting on the nuts.

(See Fig. 15 A)

Replace the belts and adjust their stretching as above explained.

Replace belts protecting guard in the proper way.

USAGE DE LA MACHINE

Contrôles et conseils avant son utilisation.

Les contrôles doivent être effectués en ayant le moteur du tracteur arrêté et la prise de force dégagée.

! Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage 3 points à l'aide des goupilles de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm en position de fermeture max. et que les deux parties se superposent d'au moins 15 cm dans la position d'allongement max. Fig. 6

Avant de mettre la machine en fonction, veiller à ce qu'elle soit parallèle au terrain et que le rouleau arrière touche le sol.

! Vérifier et fixer le cardan selon les instructions du constructeur du cardan (dans la notice livrée avec le cardan) et l'assurer au tracteur et à la tondeuse au moyen des chaînettes de fixation.

IMPORTANT :

! Si l'on perçoit des vibrations, arrêter le tracteur immédiatement, et vérifier de suite sur le broyeur s'il manque des fléaux ou s'ils sont endommagés. Dans le cas où l'on remarque 1 seul fléau cassé ou manquant, procéder à son remplacement par une pièce originale PERUZZO.

- Ces opérations doivent être effectuées par l'opérateur.
- Tous les contrôles doivent être faits avec le tracteur arrêté, le frein de stationnement actionné, une vitesse du tracteur insérée et la prise de force dégagée.
- Vérifier l'intégrité de la machine, sa position correcte et le fonctionnement des dispositifs de sécurité.
- Apprendre parfaitement la signification et l'usage des commandes de fonctionnement.
- Inspecter le terrain dans le but de trouver et enlever tout genre d'obstacle (pierres, fils de fer, égouts etc.)

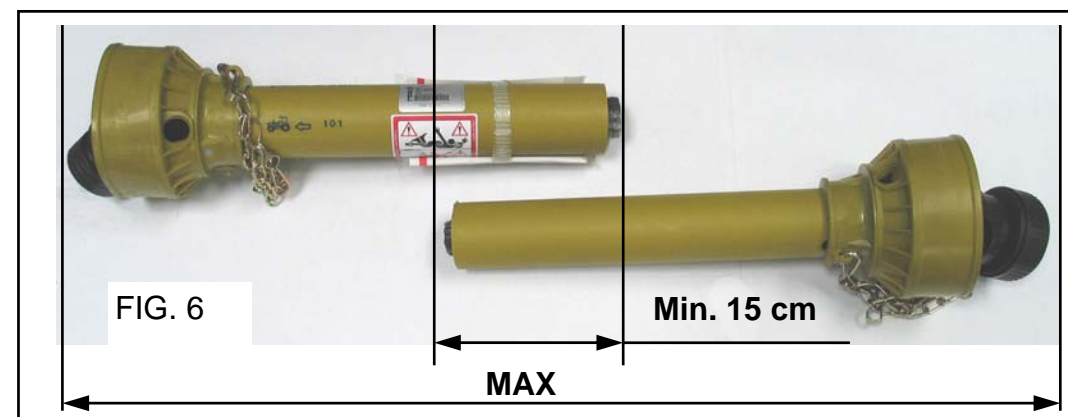


FIG. 6

Min. 15 cm

MAX

GEBRAUCH DER MASCHINE

Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

Folgende Kontrolle sind bei ausgeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfwelle vorzunehmen

! Verschleiß der Messer prüfen.

Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehenen Sicherheitsfederplatinen blockieren

➔ Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.

➔ Sich vergewissern, dass das Kardangelnk bei maximaler Schlussstellung nicht unter 4 cm offen bleibt bei maximaler Öffnung dürfen die beiden Enden nicht weniger als 15 cm übereinanderliegen Siehe Abb. 6

Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihre Parallelstellung zum Boden prüfen, die hintere Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen.

! Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit den vorgesehenen Keiten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers

ACHTUNG:

! Bei Auftreten von Vibrationen an der Maschine stellen Sie SOFORT den Traktor bzw. die Zapfwelle ab, und prüfen Sie das Gerät auf beschädigte oder fehlende Werkzeuge an der Rotorwelle. Im Fall von fehlenden oder beschädigten Werkzeugen (selbst schon bei nur 1 Messer) sind diese umgehend durch Original-Werkzeuge von Peruzzo. auszutauschen / zu ersetzen, bevor Sie mit dem Gerät weiterarbeiten.

- Diese Vorgänge sind vom Anwender erst nach durchlesen der Bedienungsanleitung durchzuführen.
- Diese Prüfungen dürfen erst durchgeführt werden, nachdem die Bremse gezogen, der Motor abgestellt, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Gelenkwelle abgenommen ist.
- Prüfen Sie die Maschinenstruktur, die korrekte Position hinter dem Schlepper und die Funktion der Sicherheitselemente
- Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.
- Ispezionare il terreno allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)

AANKOPPELING AAN DE TRAKTOR

- Het aankoppelen van de machine aan de trekker is een gevaarlijke oefening: volg goed de instructies hierna en hou de aangegeven veiligheidsafstanden aan.
- Plaats de trekker en de machine op een compacte en vlakke ondergrond.
- Stop de motor van de trekker, verwijder de contactsleutel, trek de stationeerrem aan en schakel een versnelling in, en kom dan van de trekker af. (Kijk na of de aftakas uitgeschakeld is).

Breng de twee armen van de hefinrichting van de trekker in positie door ze aan de binnenkant van de armen van de machine te brengen indien het een trekker is met een smalle driepunt. Indien het een trekker is met een brede driepunt kan u de pennen (3) en (4) losdraaien en ze zorgvuldig aan de andere zijde weer terug vastschroeven (2) Fig. 7.

Duw de pin erin en blokkeer ze met de klapstekkers. Monteer de aftaktussenas en verzeker u ervan dat hij goed vastzit op de aftakas.

➔ Verbind het derde punt (de topstang) en zorg ervoor dat de as van de aftakas parallel loopt met de grond, zodat het derde punt werkt bij een horizontale machine die volledig op de bodem steunt terwijl de pen van de 3de punt altijd of meestal in het midden van de gleuf zit om te voorkomen dat de machine gaat schokken (Zie fig. 7 A).

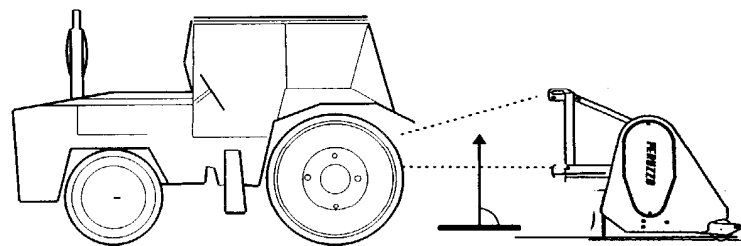


Fig. 7 A

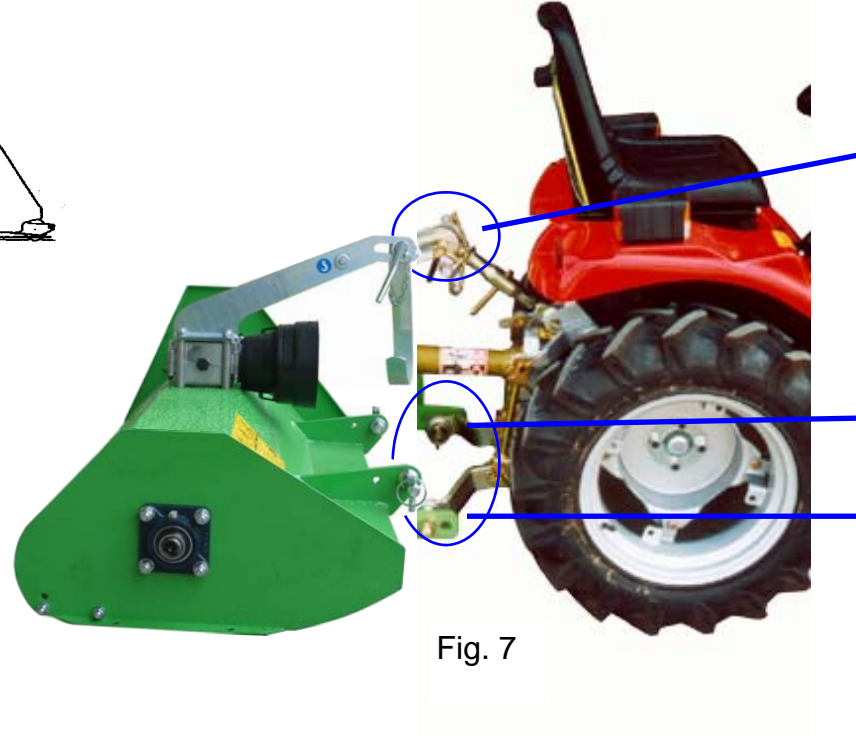
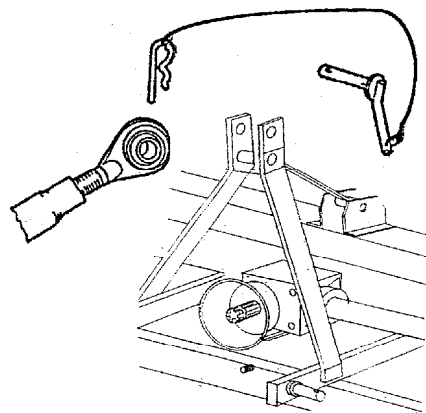


Fig. 7

FITTING TO THE TRACTOR

- The machine linkage to the tractor is considered a dangerous operation: keep a safety distance from the machine and bear in mind the instructions given in the present manual.
- Place tractor and machine on complete flat ground.
- Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).

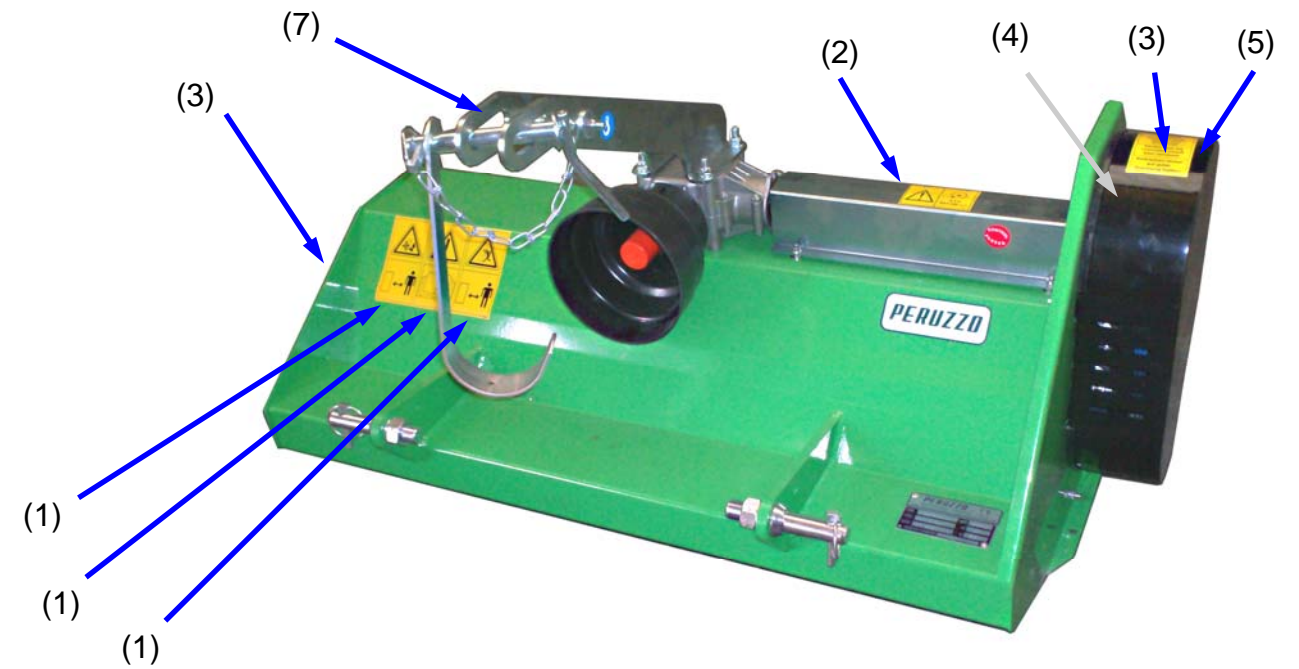
Put the tractor lifting arms inside the fixing supports of the machine 3-point hitch, in case of large tractor lifting arms unscrew the pins (3-4) and screw them back outside (2). Fig. 7

Put the pin and fix it with the split pins connect the PTO shaft and check it is fixed in the proper way on tractor P.T.O. and on flail mower.

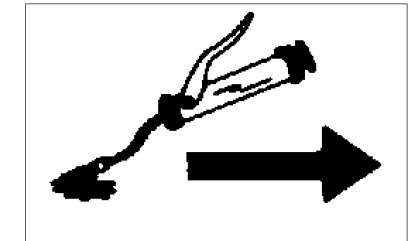
➔ Connect the third point checking that the P.T.O. axis must be parallel to the ground and assure yourself that the machine must work touching the ground. Assure yourself that the 3rd point pin must be in the middle of its slot in order to prevent prevent dangerous machine shocks on uneven grounds. Fig. 7 A

ETIQUETTES D'INDICATION

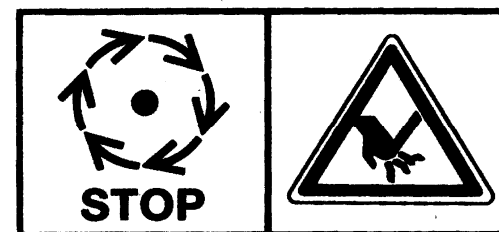
HINWEISSCHILDER



(2)



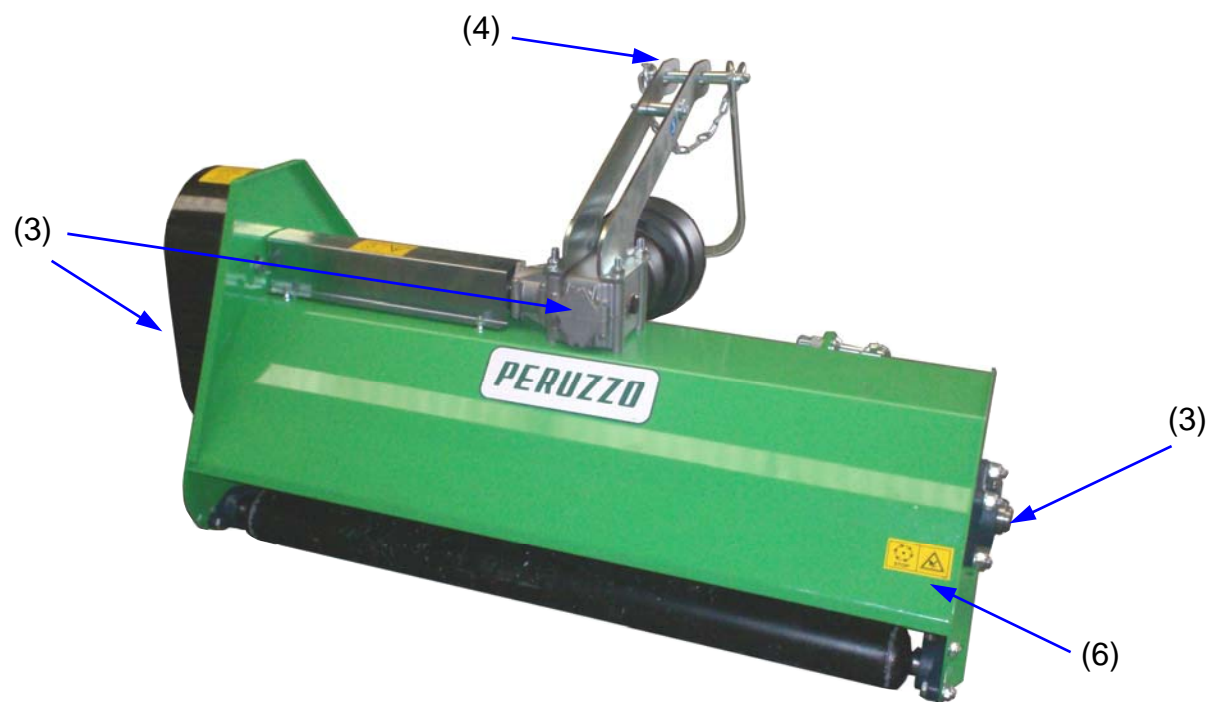
(3)



(6)

WAARSCHUWINGSSTICKERS

SIGNALING LABELS



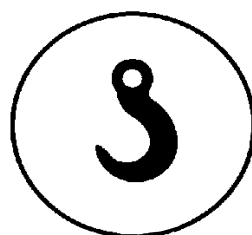
(1)



(1)



(1)



(4)

HOUD DE V-SNAREN ALTIJD GOED STRAK (5)

KEEP BELTS WELL TIGHT

TENIR TOUJOURS LES COURROIES BIEN TENDUEES

Keilriemen immer auf guter Spannung halten!

APPLICATION AU TRACTEUR

ANKUPPELUNG AN DEN TRAKTOR

- L'attelage de la machine au tracteur est considéré une opération dangereuse: suivre les instructions indiquées et maintenir une distance de sécurité par rapport à la zone de manoeuvre.
 - Mettre le tracteur et la machine sur un terrain compact et plat.
 - Arrêter le moteur du tracteur, enlever la clé de démarrage, actionner le frein de stationnement, mettre une vitesse et dégager la prise de force
- Approcher les barres du relevage hydraulique à l'attelage 3 points de la machine, en les faisant glisser à l'intérieur des supports de fixation. Dans le cas où les bras du relevage soient trop larges, dévisser les pivots (3-4) et les mettre à l'extérieur (voir fig. 2) Fig. 7
- Enfiler le pivot et le bloquer à l'aide des goupilles. Placer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force.

Fixer le troisième point en veillant à ce que l'axe de la prise de force soit parallèle au sol. Le troisième point doit travailler, ayant la machine en position horizontale et touchant le sol, au centre de la glissière de l'attelage 3 points, afin d'éviter des coups brusques ou saccades au troisième point en cas de terrain irrégulier. Fig. 7 A

- Der Anbau der Maschine an den Schlepper kann gefährlich sein: behalten Sie einen Sicherheitsabstand bei, und denken Sie an die in dieser Anleitung beschriebenen Sicherheitshinweise.
- Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.
- Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).

Befestigen Sie die unterlenker an den vorgesehenen 3-Pkt Trägern des Gerätes, innenseitig mit den vorgesehenen Halteschrauben (3-4) und Schrauben Sie diese wieder nach aussen fest. Siehe Abb. 7

Den Stift einsetzen und ihn mit den einschnappenden Sicherheitssplinten blockieren.

Das Kardangelenk ankuppeln und prüfen, dass es auf der Zapfwelle fest sitzt.

Den dritten Punkt ankuppeln, wobei darauf zu achten ist, dass die Zapfwellenachse parallel zur Bodenfläche verläuft, dafür sorgen, dass der dritte Punkt bei horizontalem, auf dem Boden stehender Maschine arbeitet. Siehe Abb. 7A

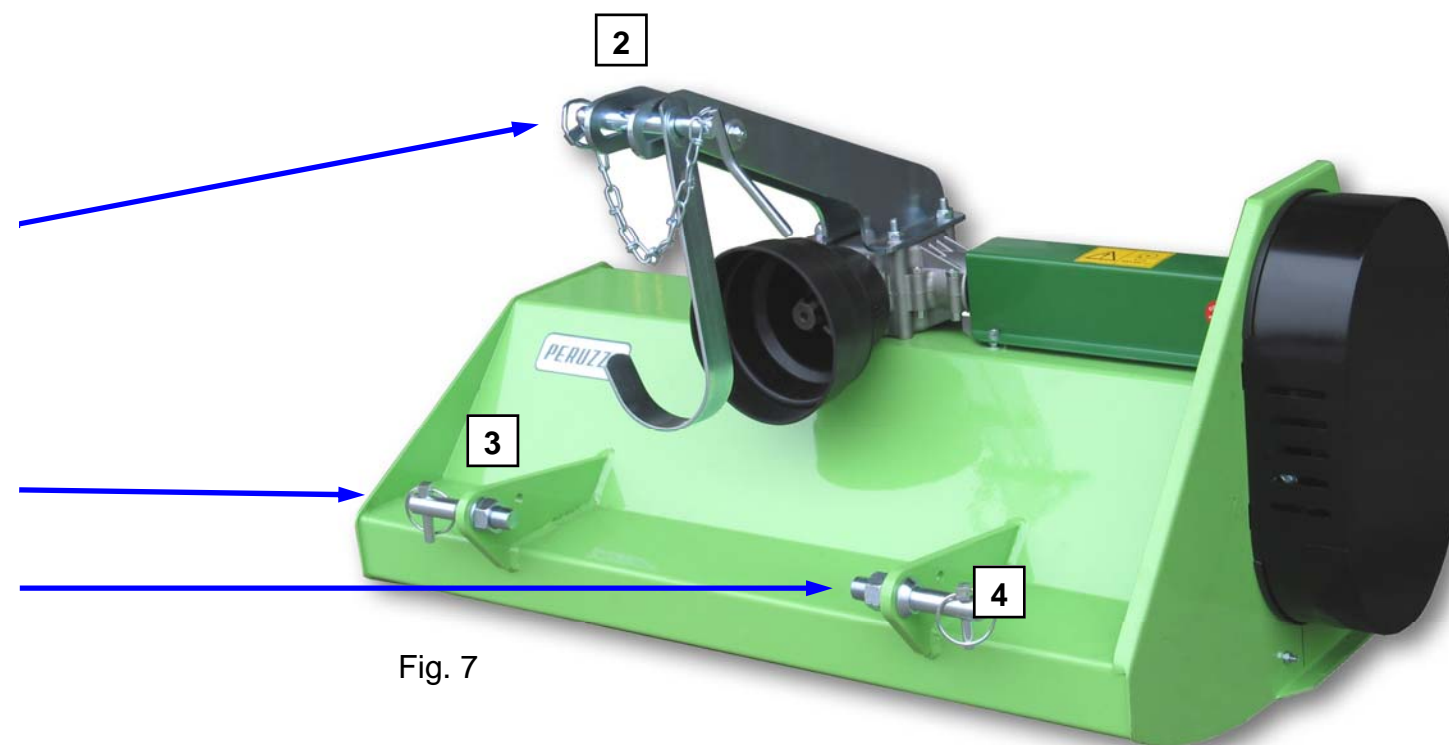


Fig. 7

AANKOPPELING AAN DE TRAKTOR

- ⚠ U bent verplicht de motor van de trekker te stoppen, de contactsleutel te verwijderen, de handrem aan te trekken, een versnelling in te schakelen en na te kijken of de aftakas uitgeschakeld is, voordat u de machine aan de trekker koppelt.
- ⚠ • Kijk na of de aftaktussenas voorzien is van CE markering en in goede staat is, en of de plastic afscherming niet beschadigd is.
- Kijk na of de lengte van de aftaktussenas goed is.
- Plaats de aftaktussenas op de aftakas van de trekker en dan op de machine en controleer of de draairichting overeenkomt met de pijl op de machine en of de veiligheidspennen goed vastklikken op de aftakas van de trekker en op de aangedreven as van de machine.
- ⚠ • Bevestig de kettinkjes van de bescherming van de aftaktussenas aan de trekker en aan de machine zoals beschreven in de handleiding van de aftaktussenas.

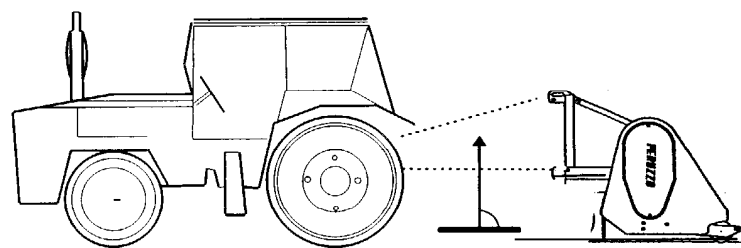
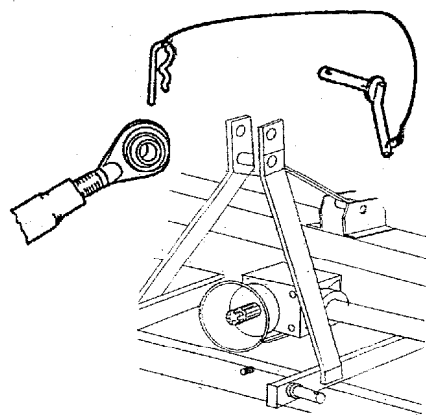


Fig. 7 A



FITTING TO THE TRACTOR

- ⚠ • Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- ⚠ • Check that PTO shaft must be supplied with CE mark and in good conditions and plastic protection must not be damaged.
- Check the PTO shaft length.
- Insert the PTO shaft to tractor PTO and than to the mower PTO checking the right assembling and mounting from PTO shaft manual and mower rotation, check that safety PTO shaft pins must be locked properly to the PTO shafts.
- ⚠ • Connect the PTO shaft safety chains to Tractor and mower points as explained on PTO shaft manual.

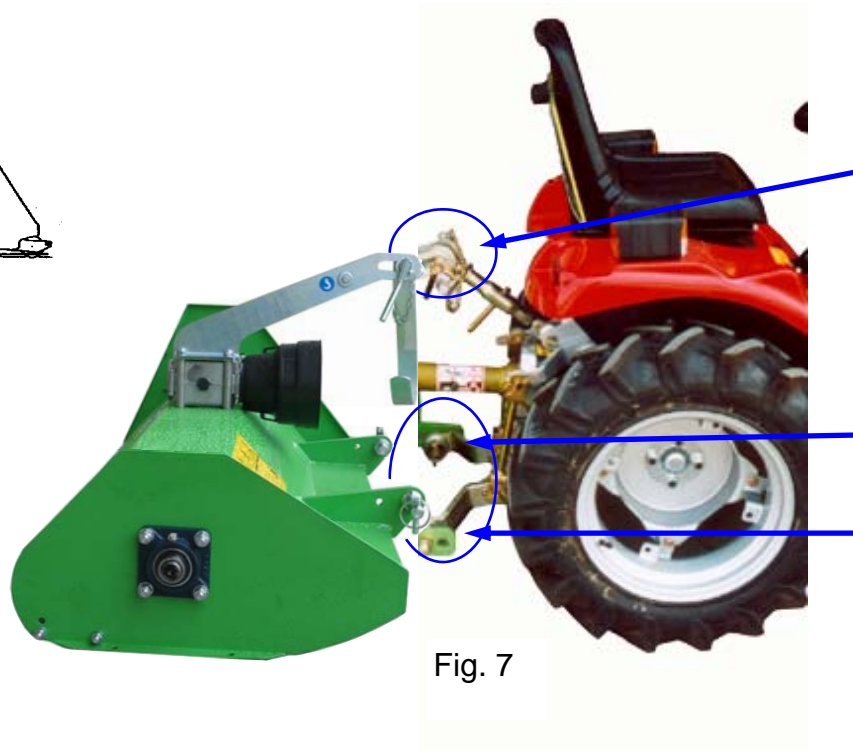


Fig. 7

LISTE DES ETIQUETTES

Les étiquettes avec les symboles et les avertissements doivent toujours être propres et en bon état. Il est conseillé de les remplacer avec les originaux en les demandant au constructeur.

- 1) -Lire la notice d'instructions avant de mettre en marche la machine.
-Eloigner les pieds: Danger de coupe.
-Garder une distance de sécurité de la machine: risque de lancement (éjection).
- 2) Vitesse de rotation de la prise de force.
- 3) Points de graissage.
- 4) Point de fixation pour le soulèvement.
- 5) Courroies bien tendues.
- 6) Eloigner les pieds: Danger de coupure.

HINWEISSCHILDER

Die Schildchen mit den Symbolen und Hinweisen müssen stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden ; es wird empfohlen, sie durch Originalstücke von Hersteller zu ersetzen.

PLAKETTENLISTE

- 1) -Handbuch für den Benutzer lesen, bevor die Maschine in Bewegung gesetzt wird.
-Füße entfernt halten : Gefahr von Schnittverletzungen.
-Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten : Auswurfgefahr.
- 2) Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle
- 3) Schmierpunkte.
- 4) Angriffspunkt für das Heben.
- 5) Keilriemenspannung kontrollieren.
- 6) Hand hazard.

WAARSCHUWINGSTICKERS

De stickers met symbolen en mededelingen moeten altijd schoon en in goede staat gehouden worden; eventueel dient u ze te vervangen door nieuwe die bij de constructeur verkrijgbaar zijn.

- 1) -Lees de gebruiksaanwijzing voor de bediener voordat u de machine start.
 - Houd uw voeten op een afstand van de machine: snijgevaar.
 - Houd een veiligheidsafstand aan tegenover de machine: er is gevaar vanwege weggeslingerde voorwerpen.
- 2) Draaisnelheid van de aftakas.
- 3) Smeerpunten.
- 4) Aangrijppunten om de machine op te tillen.
- 5) Houd de V-snaren onder controle.
- 6) Let op voor uw handen. Dit is een gevarezone.

It is suggested the plates and hazard symbols to be cleaned and in well conditions always; eventually have to be replaced with original ones, requiring them from the manufacturer.

- 1) -Read the use and maintenance manual before operating with the machine.
 - Keep your feet away.
 - Keep a safety distance from the machine: Danger of throwing objects.
- 2) Tractor PTO allowed speed .
- 3) Greasing points.
- 4) Linking points for machine lifting operations.
- 5) Keep belts always well tight.
- 6) Keep you hands away. Cutting hazard.

STICKERS LIST**APPLICATION AU TRACTEUR**

- ⚠ • Avant d'effectuer tout réglage, il est obligatoire d'arrêter le moteur du tracteur, enlever la clé de démarrage, actionner le frein de stationnement, mettre une vitesse et dégager la prise de force.
- ⚠ • Vérifier que le cardan ait le label CE et qu'il soit en bon état et que la protection en plastique ne soit pas endommagée.
- ⚠ • Vérifier la longueur du cardan.
- Enfiler le cardan à la prise de force du tracteur et ensuite à celle de la machine en respectant le sens de rotation et le sens de montage indiqués sur le cardan, en s'assurant que le dispositif de verrouillage soit déclenché
- Fixer les chaînes aux différents points de blocage

ANKUPPELUNG AN DEN TRAKTOR

- ⚠ • Prima di effettuare il collegamento è obbligatorio spegnere il motore della trattoria, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.
- ⚠ • Verificare che l'albero cardanico sia dotato di marcatura CE e sia in buono stato, e che la protezione in plastica non sia danneggiata
- ⚠ • Verificare la lunghezza dell'albero cardanico.
- Innestare l'albero cardanico alla p.d.f. della trattoria e poi alla macchina rispettando il verso di rotazione ed il verso di montaggio evidenziato sul cardano, assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.
- Agganciare agli appositi punti i dispositivi di trattenuta (catenelle).

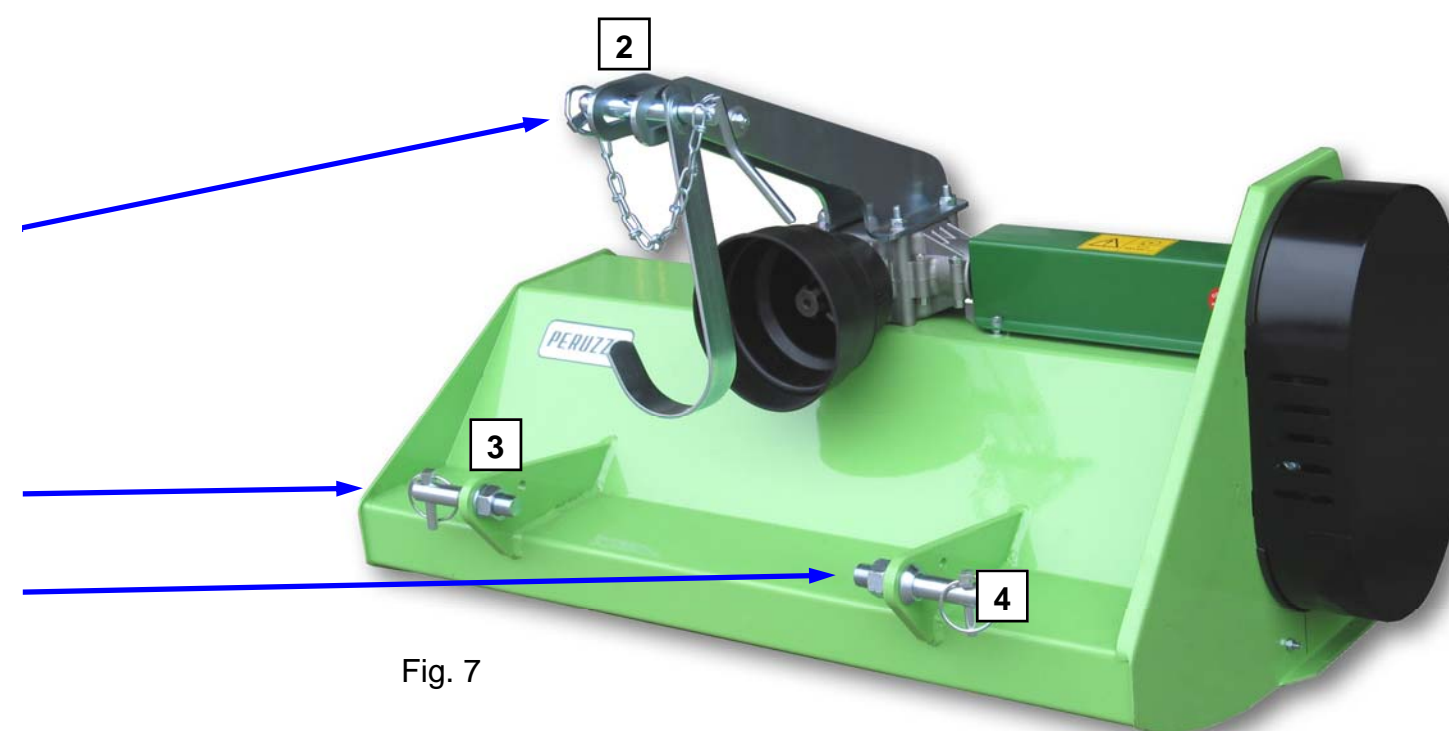


Fig. 7

REGELING VAN DE MAAIHOOGTE

Om de maaihogte te regelen past u de steunen van de achterrol aan door de bout (X) los te schroeven en door de bout (Y) een gat te verplaatsen. (Zie Fig. 9)

- ⚠ Voer deze werkzaamheden alleen maar uit bij een uitgeschakelde motor en uitgeschakelde aftakas.
- ⚠ Als u de machine optilt met het driepunt systeem van de tractor om de maaihogte te regelen, ondersteun de machine dan aan beide zijden met geschikte bokken
- ⚠ Indien u de achterrol regelt dient u de machine op te lichten en vervolgens de machine aan beide zijden te ondersteunen met geschikte bokken.
- ⚠ Werk niet met de machine wanneer de minimum maaihogte ingesteld is, want dan kunnen de messen het terrein raken waardoor de machine beschadigd kan raken en waardoor er gevaar ontstaat voor personen en goederen die zich in de omgeving bevinden.
- ⚠ Voer de regeling uit met behulp van een tweede persoon en zorg dat u alle noodzakelijke gereedschappen klaar hebt.
- ⚠ Voordat u eender welke regeling uitvoert moet u de motor van de trekker stoppen, de contactsleutel verwijderen, de stationeerrem aantrekken, een versnelling inschakelen en nakijken of de aftakas uitgeschakeld is.

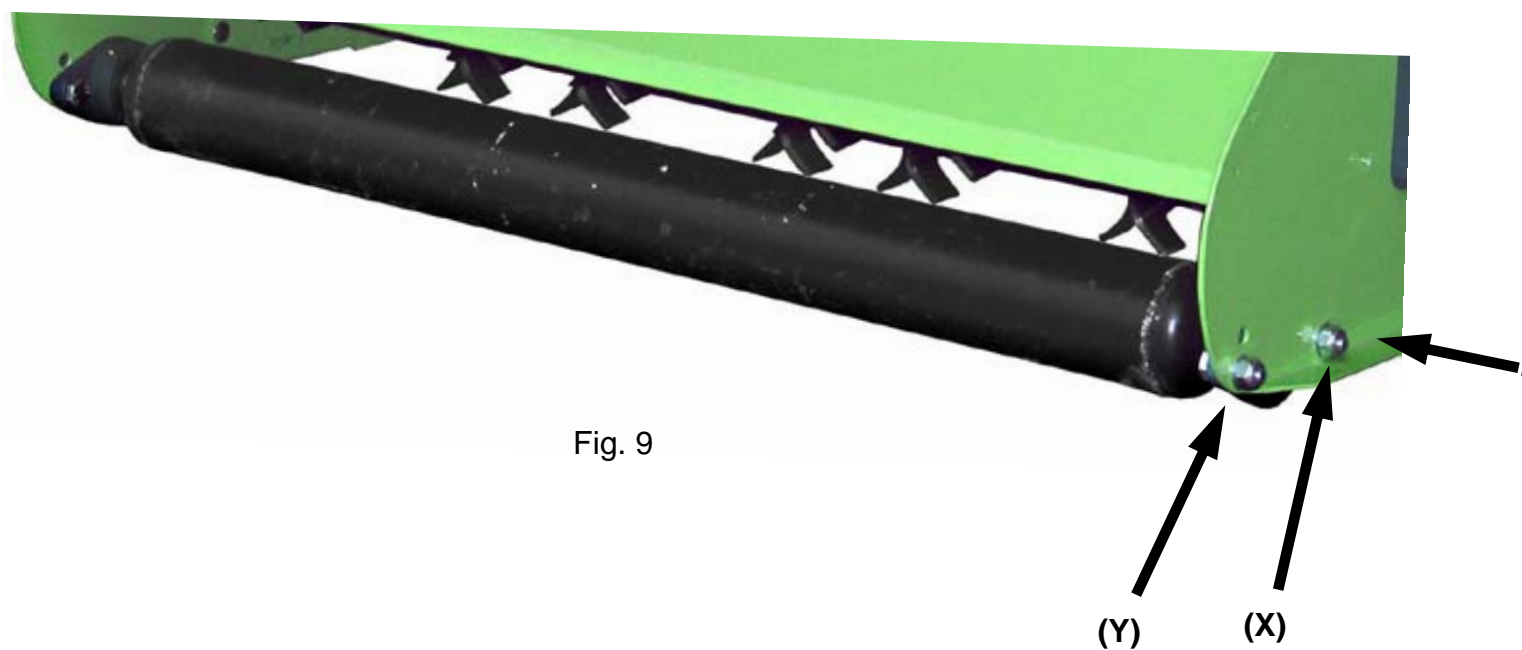


Fig. 9

ADJUSTING CUTTING HEIGHT

To adjust height of cut, act on roller nuts, loosen nut (X) and change of one hole the nut (Y) (See Fig. 9)

- ⚠ These operations must be effected with tractor power-off engine and P.T.O. disconnected.
- ⚠ When lifting the machine with tractor lifter to adjust the height of cut, prop it on both sides.
- ⚠ In order to adjust the rear roller, lift the machine and remember to prop it on both sides.
- ⚠ Do not work with machine adjusted on lower position as the flails may touch the ground, throwing objects with a consequent damage for machine and to nearby people or things.
- ⚠ Make the adjustment with the help of a second person and make sure to have necessary tools, gloves and clothes available before beginning the operation.
- ⚠ Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.

MAINTENANCE

WARTUNG

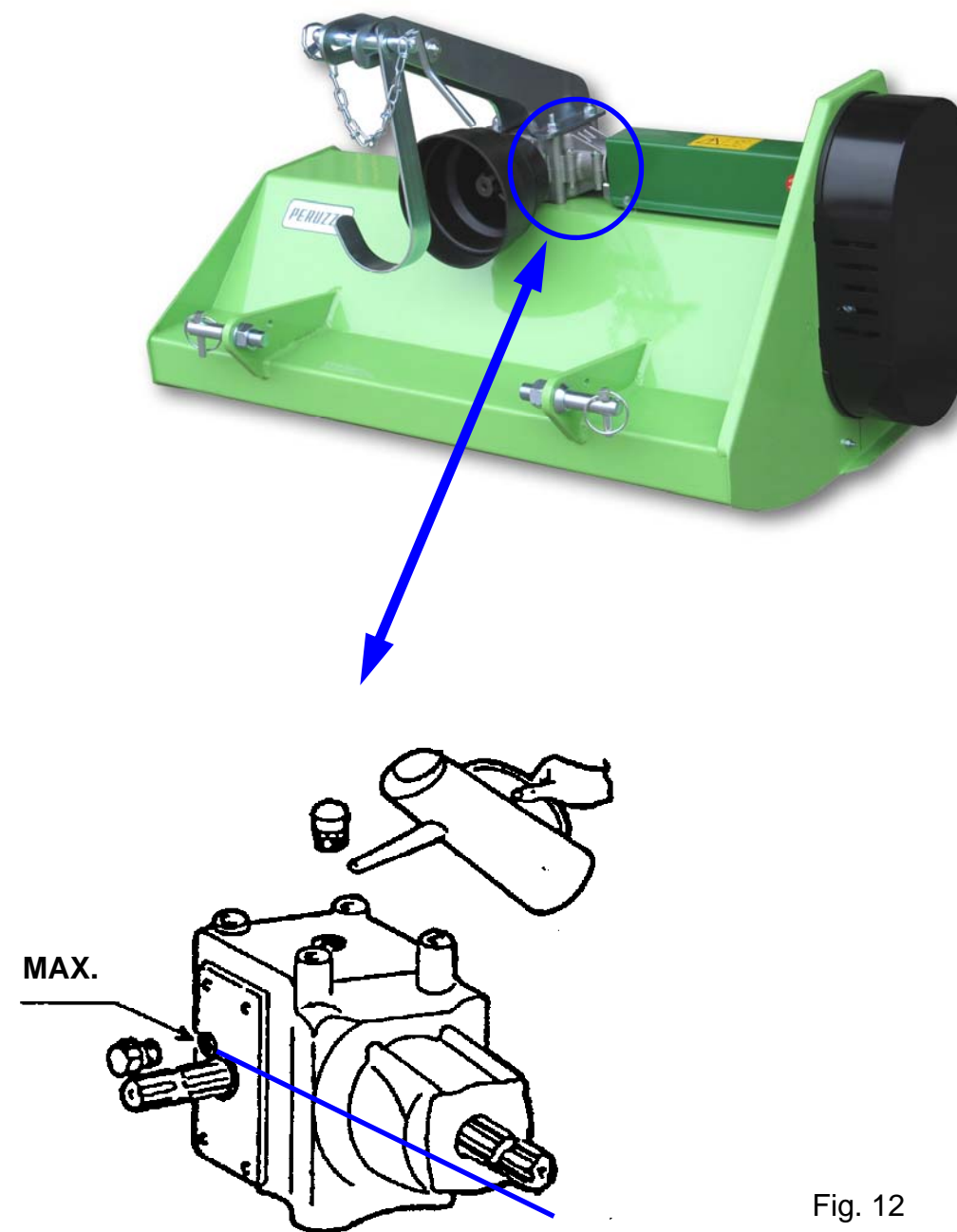


Fig. 12

ONDERHOUD

MAINTENANCE

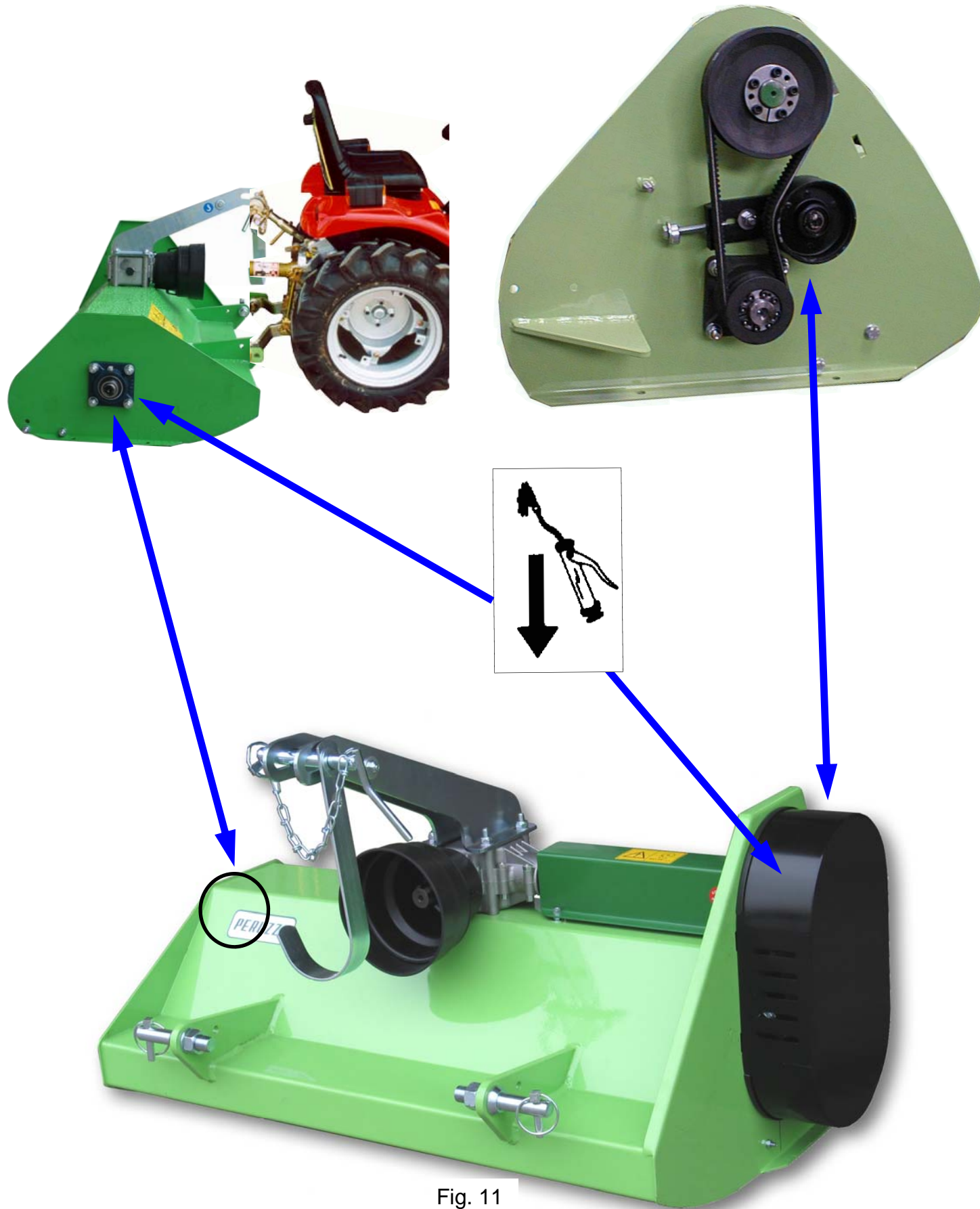


Fig. 11

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

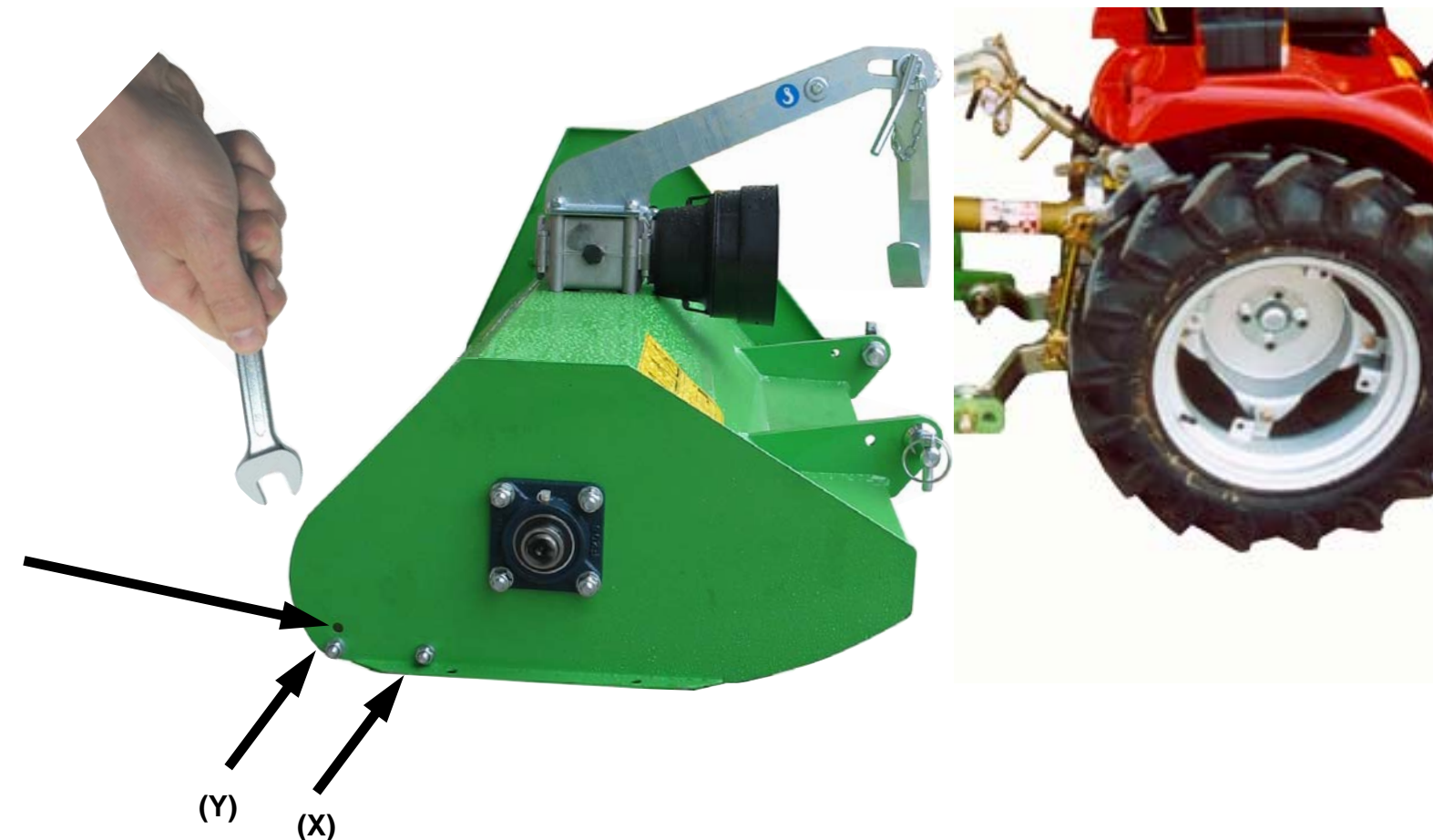
SCHNITTHÖHE EINSTELLUNG

Le réglage de la hauteur de coupe se fait en agissant sur les roues avant, en augmentant ou en diminuant le nombre de bagues. Voir Fig. 9

- ⚠ Toutes ces opérations doivent être effectuées en ayant le moteur arrêté et la prise de force débranchée.
- ⚠ Quand la machine est soulevée à l'aide du relevage hydraulique du tracteur, afin de régler la hauteur de coupe, étayer la machine sur les deux côtés.
- ⚠ Quand on procède au réglage du rouleau arrière il faut soulever la machine et se rappeler d'étayer la machine sur les deux côtés. Ne jamais travailler avec la machine réglée sur sa position plus basse car les fléaux pourraient toucher le sol et par conséquent endommager la machine et nuire aux personnes ou choses qui se trouvent dans le voisinage.
- ⚠ Effectuer le réglage avec l'aide d'une deuxième personne ayant les outils nécessaires à disposition avant de commencer le travail.
- ⚠ Avant d'effectuer tout réglage, il est obligatoire d'arrêter le moteur du tracteur, enlever la clé de démarrage, actionner le frein de stationnement, mettre une vitesse et débrancher la prise de force.

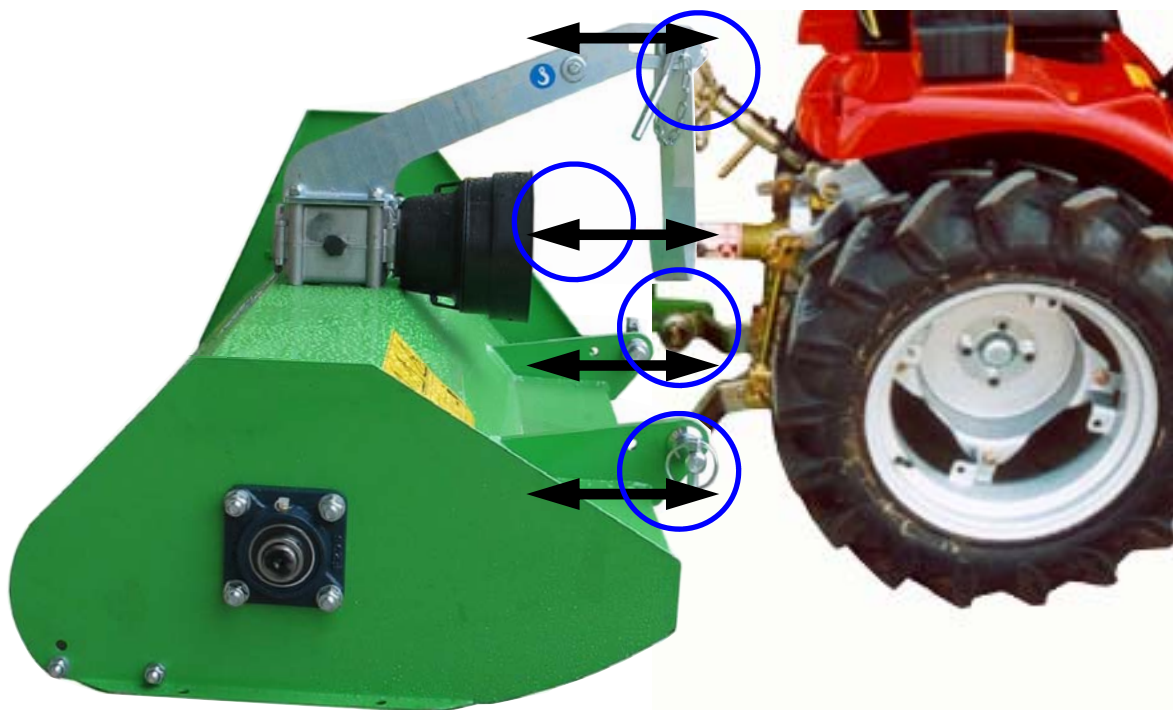
Um die Schnitthöhe zu verändern, lockern Sie die Schraube X und setzen Sie die Schraube Y in das andere Loch um (siehe Fig. 9).

- ⚠ Diese Einstellung muss bei abgestelltem Motor und abgenommener Gelenkwelle erfolgen.
- ⚠ Zur Schnitthöheneinstellung heben Sie die Maschine mit den Unterlenkern des Traktors und verändern die Distanzringe an beiden Rädern.
- ⚠ Bei Änderung der Stützrollenhöhe heben Sie die Maschine und verstellen die Schrauben beidseitig in gleicher Position.
- ⚠ Arbeiten Sie nicht mit einer zu tiefen Einstellung, damit die Werkzeuge nicht in den Boden schlagen. Geschleuderte Steine und Erdmaterial schaden der Maschine und gefährden zu nahe stehende Menschen oder Gegenstände.
- ⚠ Machen Sie diese Änderungen mit Hilfe einer zweiten Person und achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, dass notwendige Werkzeuge, Handschuhe, Kleider entfernt sind.
- ⚠ Bevor der Anwender jegliche Einstellarbeiten vornimmt ist der Motor abzustellen, die Bremse zu ziehen, der Zündschlüssel abzuziehen, ein Gang einzulegen und die Zapfwelle abzuschalten.



LOSROPPELEN VAN DE TREKKER

- ! • Om de machine van de trekker los te koppelen zet u de machine neer op een vlakke en stevige ondergrond, u stopt de motor van de trekker, u verwijderet de contactsleutel, u trekt de stationeerrem van de trekker aan, schakelt een versnelling in en u schakelt de aftakas uit.
- ! • Ga dan te werk volgens volgende punten:
 - laat de steunvoet zakken indien er een is.
 - laat de hefinrichting van de aftakas langzaam zakken.
 - maak de aftaktussenas los van de trekker.
 - maak het derde punt los (topstang)
 - maak de hefarmen van de trekker los van de maaier.



TRACTOR RELEASE

- ! • Place tractor and machine on complete flat ground.
- ! • Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).
- ! • Proceed the down mentioned steps:
 - Lower the parking foot if supplied.
 - Lower the mower in a slow way by the tractor 3 points linkage.
 - Disconnect the tractor PTO.
 - Disconnect the mower 3 point linkage.
 - Disconnect the linking tractor arms from the mower.

MAINTENANCE

Toute maintenance doit être effectuée par du personnel compétent en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice.

- ! Avant d'effectuer toute opération de maintenance, s'assurer que la machine soit posée au sol, arrêter le moteur du tracteur, enlever la clé de démarrage, actionner le frein de stationnement, mettre une vitesse et dégager la prise de force.
- ! Avant toute maintenance ou contrôle, nettoyer toujours la zone de travail, utiliser toujours des outils corrects et en bon état. Employer les dispositifs de protection individuels (gants de travail) et outils aptes et en de bon état, danger de coupe.

MAINTENANCE PERIODIQUE

APRES CHAQUE UTILISATION :

- Il est conseillé de laver soigneusement l'intérieur de la machine.

TOUTES LES 10 HEURES DE TRAVAIL :

- Graisser les joints du cardan.
- Graisser les supports du rotor.
(Voir Fig. 11)

- Contrôler la tension des courroies.
- Contrôler le blocage des vis.
- Vérifier l'état d'usure des couteaux.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL :

- Vérifier le niveau de l'huile de renvoi d'angle à travers le bouchon. (Voir Fig. 12)

TOUTES LES 200 HEURES DE TRAVAIL :

- Remplacer l'huile du renvoi d'angle.

➔ L'huile remplacée du renvoi d'angle doit être recueillie et livrée aux centre de recyclage.

➔ Appliquer à la machine un panneau qui indique la situation particulière:

"Machine hors d'usage pour manutention: Il est interdit de s'approcher ni de mettre en marche la machine à toute personne non autorisée".

WARTUNG

Alle Wartungsarbeiten müssen fachmännisch und unter Beachtung der Vorschriften dieses Handbuches ausgeführt werden.

- ! • Bevor jegliche Einstellungen vorgenommen werden, muss der Motor abgestellt werden, die Bremse gezogen, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Zapfwelle abgeschaltet werden.

Vor jeder Überprüfung oder Wartungsarbeit muss der Maschinenbereich an dem gearbeitet wird, gereinigt werden. Es müssen immer fachgerechte Werkzeuge benutzt werden, die sich in gutem Zustand befinden.

- ! • Verwenden Sie Schutzkleidung (Handschuhe, Brillen, etc.) und passendes Werkzeug in guter Kondition. Vorsicht vor Schnittverletzungen!

WARTUNG IN VORGEGEBENEN ZEITABSTÄNDEN

NACH BEENDIGUNG EINES JEDEN ARBEITSZEICHTRAUMS :

- Es wird empfohlen, die Maschine innen zu waschen.

ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN :

- Das Gelenkkreuz schmieren.
- Rotorlager schmieren.

Siehe Abb. 11

- Keilriemenspannung kontrollieren.
- Sitz der Schrauben kontrollieren.
- Messerverschleiss kontrollieren.

ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN :

- Ölstand des Uebersetzungsgetriebes mittels des dazu bestimmten Pfropfens kontrollieren.

ALLE 200 BETRIEBSSTUNDEN :

- ➔ • Ölwechsel im Uebersetzungsgetriebe
Diesel Altöl muss jedes Mal bei den Entsorgungszentren abgeliefert werden.

➔ • Bringen Sie an der Maschine ein Hinweisschild an, dass den momentanen Wartungszustand beschreibt:

"Maschine steht unter Wartungsarbeiten: Es ist Unbefugten verboten, sich der Maschine zu nähern, oder diese zu benutzen!"

ONDERHOUD

Al het onderhoud moet uitgevoerd worden door bekwame personeel en alle regels in deze handleiding dienen strikt nageleefd te worden.



Voordat u gelijk welk onderhoud uitvoert dient u de machine aan de grond te zetten. Stop de motor van de tractor, verwijder de contactsluutel, trek de stationeerrem aan, schakel een versnelling in en schakel de aftakas uit.



Voordat u gelijk welk onderhoud of controle uitvoert moet de werkzone eerst gereinigd worden. Gebruik geschikte gereedschappen die in goede staat zijn.

Gebruik individuele bescherming (werkhandschoenen) en geschikte gereedschappen die in goede staat zijn. Er is risico van snijwonden.

PERIODIEK ONDERHOUD**NA IEDER GEBRUIK :**

- Het is aangeraden de binnenkant van de machine te reinigen.

ALLE 10 WERKUREN:

- Smeer de kruiskoppelingen door van de aftakassen.
- Smeer de rotorsteunen (lagers). Zie Fig. 11
- Controleer de riemspanning.
- Controleer of de bouten vastzitten.
- Controleer de messen op slijtage.

ALLE 50 WERKUREN:

- Controleer het oliepeil in de versnellingsbak door middel van de oliepeil tap. Zie Fig. 12

ALLE 200 WERKUREN :

- Vervang de olie in de versnellingsbak.



Als u de olie in de versnellingsbak vervangt dient u de oude olie op te vangen en af te voeren voor recycling.



Bevestig een etiket aan de machine waarop de huidige toestand van het apparaat beschreven staat :

"Machine buiten gebruik wegens onderhoudswerken: het is aan niet-gemachtigd personeel verboden de machine te benaderen of te starten".

MAINTENANCE

Every maintenance must be effected by specialized staff and carefully conforming to what indicated in the present handbook.



Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.



Before any maintenance or control operation, clean the working zone, use proper tools always and in good condition. Use safety protections (gloves, glasses etc.) and suitable tools in good conditions. Cutting hazards.

PERIODICAL MAINTENANCE**EVERY END OF WORKING :**

- It is advisable wash the inside part of the inside part of the machine.

EVERY 10 WORKING HOURS :

- Grease the PTO shaft cross.
- Grease the rotor supports.

See Fig. 11

- Check the belts stretching.
- Check the tight of the screws.
- Check the wear of the flails.

EVERY 50 WORKING HOURS :

- Check the oil level in the gear box through the proper cap.

See Fig. 12

EVERY 200 WORKING HOURS :

- Replace oil in the gear box.



Any time the gear box oil must be changed collect it and bring it to special recycling centres.



- Put on the machine a placard informing its maintenance situation :

" Machine broke down under service : Is forbidden to get close or operate from not authorised staff. "

DÉSACCOUPLLEMENT DE LA MACHINE



•Le désaccouplement doit être fait en posant la machine sur un terrain parfaitement droit et compact, en ayant le moteur du tracteur arrêté, la clé de démarrage enlevée, le frein de stationnement actionné, une vitesse engagée et la prise de force dégagée..



- Procéder en respectant les points suivants:
 - baisser la béquille de stationnement (si elle est prévue).
 - baisser graduellement le relevage du tracteur;
 - Enlever le cardan du côté tracteur
 - Enlever le troisième point;
 - Enlever les broches de fixation de l'attelage 3 points u barres de relevage du tracteur.



•Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.



- Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).
- Führen Sie die nachfolgenden Schritte aus:
- Fahren Sie den Abstellfuß (soweit vorhanden) ein.
- Senken Sie die Maschine langsam über die Heck-Hydraulik des Schleppers ab.
- Trennen Sie die Gelenkwelle von der Schlepper-Zapfwelle.
- Trennen Sie die Verbindungen zum 3-Pkt.-Bock
- Trennen Sie die Anbauarme des Schleppers von der Maschine

**- STORINGEN- PROBLEMEN
- OPLOSSINGEN -**

PROBLEEM :

- Overmatige trilling van de machine.

OORZAAK:

- Breuk of overmatige slijtage van een mes.
- Breuk van een rotorsteun (lager).
- Breuk van de steun van een overbrengingsas (lager).
- In het ergste geval: vervorming van de rotor door steenslag.

OPLOSSING:

- Vervang het beschadigde mes.
- Vervang de rotorsteun door een originele.
- Vervang de steun van de as door een originele.
- Vervang de rotor door een originele of herstelling via onderhoud.

RISICO :

- Lees de paragraaf onderhoud voor het vervangen van de messen
- In de andere twee gevallen moeten de reparaties uitgevoerd worden door gespecialiseerd personeel.

PROBLEEM :

- Het gras wordt niet gemaaid.

OORZAAK :

- Breuk of slijtage van de messen.
- Slippen van de V-snaren.
- Breuk van de V-snaren.
- Slippen van de riemschijven op de assen.
- Breuk van de tandwielkast.

OPLOSSING :

- Hamers slijpen of vervangen.
- De spanning van de V-snaren regelen.
- De V-snaren vervangen.
- De riemschijven vastzetten.
- De tandwielkast herstellen of vervangen

RISICO:

- Lees de paragraaf onderhoud voor het vervangen van de messen, het regelen van de spanning van de V-snaren en het vastzetten van de riemschijven.

- FAILURES - TROUBLES - SOLUTIONS -

FAILURE :

- Excessive vibration of the machine.

CAUSE :

- Breakage of flails.
- Breakage of rotor support.
- Breakage of driving support shaft.
- The worst : deformation of the rotor due to impacts.

SOLUTION :

- Replace broken or worn flails.
- Replace rotor support with original one.
- Replace shaft support with original one.
- Replace rotor with original one or repairing by means of maintenance.

LEVEL OF DANGER :

- For flails replacement paragraph relating maintenance.
- In the other cases, replacement must be done by specialised staff.

FAILURE :

- The grass is not cut.

CAUSE :

- Breakage or wear of flails.
- Belt slipping.
- Breakage of belts.
- Pulleys slipping on shafts.
- Breakage of the gear box.

SOLUTION :

- Replacement or sharpening of flails.
- Adjustment belt stretching.
- Replacement belts.
- Fixing pulley lock joints.
- Repairing or replacement of gear box.

LEVEL OF DANGER :

- For replacement of flails, adjustment or replacement belts and fixing lock joints, see paragraph relating maintenance.

- PANNE- INCONVENIENTS- CONSEILS-

INCONVENIENT :

- Vibration excessive de la machine.

CAUSE :

- Cassure de couteaux.
 - Cassure d'un support du rotor.
 - Cassure d'un support de l'arbre de transmission.
 - Dan le pire des cas, déformation du rotor dû aux chocs.
- SOLUTION :**
- Remplacer les couteaux cassés.
 - Remplacer le support du rotor avec un autre original.
 - Remplacer le support de l'arbre avec un autre d'origine.
 - Remplacer le rotor avec un autre d'origine.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, voir le paragraphe relatif à la maintenance.
- Dans les autres cas, le remplacement doit être effectué par le personnel spécialisé.

INCONVENIENT :

- L'herbe n'est pas coupée.

CAUSE :

- Cassure ou usure des couteaux
- Patinement des courroies.
- Rupture des courroies.
- Glissement des poulies sur les arbres.
- Rupture du renvoi d'angle.
- Les zones hydrauliques postérieures restent baissées en position de transport.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux.
- Réglage de la tension des courroies.
- Remplacer les courroies.
- Fixer les pièces de calage des poulies.
- Réparation ou remplacement du renvoi d'angle.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, des courroies, le réglage de la tension des courroies, et le blocage

STOERUNGEN-MAENDEL-BEHEBUNG

STOERUNG :

- Zu starke Vibration.

URSACHE :

- Messerbruch.
- Rotorlagerbruch.
- Bruch eines Betriebswellenlagers.
- Schlimmstenfalls Rotorverformung durch Stöße.

BEHEBUNG :

- Austausch der Messer.
 - Austausch durch ein Originalrotorlager.
 - Austausch durch ein Originaltriebwellenlager.
 - Austausch durch einen Originalrotor
- RISICO :**
- Zum Messeraustausch siehe Wartungsabschnitt..
 - In den anderen Fällen muss der Austausch von Spezialisten vorgenommen werden

STOERUNG :

- Das Gras wird nicht gemäht.

UHRsache :

- Messerbruch.
- Schlüpfung eines Antriebsriemens.
- Zeressen. Eines Antriebsriemens
- verrutschen der Keilriemensscheiben auf der Achse.
- Uebersetzungsgetriebebruch.

BEHEBUNG :

- Messeraustausch.
- Einstellung der Riemen Spannung.
- Antriebsriemenaustausch.
- Fixierung der Scheibenkeile.
- Reparatur oder Austausch des Uebersetzungsgetriebs.

RISICO:

- Zum Austausch von Messern, zum regulieren der Riemen Spannung zum Austausch der Riemen, zur Fixierung der Scheibenkeile entsprechende Abschnitte der Wartungsvorschriften konsultieren